AGUTTES

PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES



HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG • 亞洲繪畫，經典傑作

6 octobre 2020, Neuilly-sur-Seine

PEINTRES D’ASIE
ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG

亞洲繪畫，經典傑作

26

Detail



Détail

édito

Par Charlotte Reynier-Aguttes

Chers amis, collectionneurs, curieux ou amateurs,

Je suis ravie de vous présenter l'ensemble réuni pour la vente « Peintres d'Asie, Œuvres majeures 26 ». Ce panel de grande qualité témoigne du travail de la première période, ce qui est une grande chance. En effet, sont regroupées à nouveau aujourd'hui, près de 80 ans plus tard, plusieurs peintures qui avaient été présentées par le couple Romanet à la Galerie d'Art Pasteur en Algérie. Issues de différentes collections constituées dans les années 1945-1950 et transmises par héritage depuis, c'est un honneur de pouvoir les accrocher côte à côte à nouveau pour quelques semaines sur les cimaises d'Aguttes à Neuilly-sur-Seine. La présentation de *Jeune fille aux Pivoines* qui est une peinture charnière dans l'évolution du travail de Le Pho est également une exceptionnelle occasion de pouvoir apprécier la qualité de ce grand peintre.

Je vous invite à profiter des longues expositions qui se tiennent dans notre espace au pied du métro Pont de Neuilly et qui durent jusqu'à la vente. Si un rendez-vous est recommandé afin de pouvoir avoir accès à l'ensemble des œuvres, il est certain que nous sommes entièrement disponibles pour envoyer des informations complémentaires à tous ceux qui ne peuvent se déplacer.

J'espère que cette sélection vous captivera et je vous attends pour en discuter !

À titre indicatif, la vente 27 s'annonce déjà pour décembre et le catalogue est donc ouvert.

Bonne lecture

Các bạn, những nhà sưu tầm, những người hiếu kì hoặc nghiệp dư mến,

Tôi rất vui được giới thiệu với các bạn bộ sưu tập được tập hợp để bán « Các họa sĩ châu Á, các tác phẩm quan trọng 26 ». Bộ sưu tập chất lượng cao này là minh chứng cho công việc làm của thời kỳ đầu tiên, đây là một cơ hội lớn.
Thật vậy, hôm nay, gần 80 năm sau, một số bức tranh đã được vợ chồng Romanet trưng bày tại Galerie d'Art Pasteur ở Algeria.
Đến từ nhiều bộ sưu tập khác nhau được thành lập trong những năm 1945-1950 và được thừa kế kể từ đó, thật vinh dự khi được treo các bức tranh cạnh nhau trong vài tuần trên các bức tường của Aguttes ở Neuilly-sur-Seine.
Việc giới thiệu Thiếu nữ với hoa mẫu đơn một bức tranh quan trọng trong quá trình phát triển việc làm của Lê Phổ cũng là một cơ hội đặc biệt để có thể thưởng thức phẩm chất của người họa sĩ lớn này.

Tôi mời các bạn đến coi các cuộc triển lãm dài hạng được tổ chức trong không gian của chúng tôi ở chân ga tàu điện ngầm Pont de Neuilly và kéo dài cho đến khi bán. Nếu một cuộc hẹn được đề nghị để có thể tiếp cận với tất cả các tác phẩm, chắc chắn rằng chúng tôi sẵn sàng gửi thông tin bổ sung cho bất kỳ ai không thể đến.

Tôi hy vọng sự lựa chọn này làm các bạn say mê và tôi chờ các bạn để thảo luận!

Xin báo trước, ngày bán 27 đã được lên lịch vào tháng 12 và catalogue do đó đã được mở.

Chúc các bạn đọc tốt

Dear friends, collectors, curious or amateurs,

I am delighted to present you the set assembled for the sale "Painters of Asia, major works 26 ". This high quality panel testifies to the work of the first period, which is a great opportunity. In fact, are brought together again today, almost 80 years later, several paintings that had been presented by the Romanet couple at the Galerie d'Art Pasteur in Algeria. From different collections established in the years 1945-1950, and handed down by inheritance since, it is an honor to be able to hang them side by side again for a few weeks on the walls of Aguttes in Neuilly-sur-Seine.
The presentation of "Jeune fille aux Pivoines", which is a pivotal painting in the evolution of Le Pho's work, it is also an exceptional opportunity to appreciate the quality of this great painter.

I invite you to take advantage of the long exhibitions which are held in our space at the foot of the Pont de Neuilly metro station and last until the sale. If an appointment is recommended in order to be able to have access to all of the works, it is certain that we are fully available to send additional information to all those who cannot come.

I hope that this selection captivates you and I look forward to discussing it!

As a guide, the sale 27 is already scheduled for December and the catalog is therefore open.

Good reading

CONTACTS POUR CETTE VENTE
BÁN ĐẤU GIÁ ET NON BÁN HÀNG
此场拍卖联系方式



Expert en charge de la vente
Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Reynier-Aguttes
+ 33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Catalogueur
Administration des ventes
Délivrances
Người chịu trách nhiệm catalogueur
Quản trị bán đấu giá
Giao hàng 拍卖行政执行

Alice Noël
+ 33 (0)1 47 45 93 03
noel@aguttes.com

Enchères par téléphone
Ordre d'achat
Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs
Quan hệ với người mua
买家联系人

+33 (0) 4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Relations Asie

Tất cả các câu hỏi bằng tiếng việt xin vui lòng gửi về reynier@aguttes.com

Aguttes拍卖公司可提供中文服务
(普通话及粤语), 请直接联系
reynier@aguttes.com

Relations Presse
媒体关系联系人

Sébastien Fernandes
+ 33 (0)1 47 45 93 05
fernandes@aguttes.com

AGUTTES

Président Claude Aguttes

Associés
Directeurs associés
Hugues de Chabannes, Philippine Dupré la Tour
Charlotte Reynier-Aguttes
Associés
Sophie Perrine, Gautier Rossignol

SAS Claude Aguttes
(SVV 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Antoine Aguttes

SELARL Aguttes & Perrine
Commissaire-priseur judiciaire

26

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫，經典傑作

Vente aux enchères

Mardi 6 octobre 2020,14h30
Neuilly-sur-Seine

Exposition publique

Aguttes Neuilly-sur-Seine : 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle
Samedi 19 et dimanche 20 septembre : 11h - 18h
Du mardi 15 septembre au lundi 5 octobre : 10h - 13h et 14h - 17h30
(excepté les vendredis *pm* et *we)*
Mardi 6 octobre : sur rendez-vous

Đấu giá
Thứ Hai, ngày 6 tháng 10 năm 2020, 14 giờ 30
Neuilly-sur-Seine

Triển lãm theo lịch hẹn
Nhà đấu giá : 164 bis Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Thứ Bảy ngày 19 tháng 9 và Chủ nhật ngày 20 tháng 9: 11 giờ sáng - 6 giờ chiều
Từ Thứ Ba ngày 15 tháng 9 đến thứ Hai ngày 5 tháng 10: 10 giờ sáng
- 1 giờ chiều và 2 giờ chiều - 5 giờ 30 chiều. (trừ các buổi chiều thứ sáu và cuối tuần)
Thứ Ba, ngày 6 tháng 10: trong cuộc hẹn

Catalogue et résultats visibles sur **aguttes.com**
Enchérissez en live sur **drouotonline.com**

DROUOT LIVE DIGITAL

Important : Les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, ##, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières décrites
en fin de catalogue.

Détail

INDEX MỤC LỤC 索引

AYMÉ ALIX	1, 5, 7 , 19, 21, 23, 24, 30, 31
DINH THO	34
ECOLE CAMBODGIENNE DU XXE SIÈCLE	3
LE PHO	11, 14, 25, 27, 28
MAI TRUNG THU	9, 10, 12, 13, 15, 18, 22
NGUYEN ANH	20
NGUYEN NAM SON	2, 6
NGUYEN PHAN CHANH	16
NGUYEN SIÊN	32
PERRET MARIUS	4
PHAM CHU	33
VU CAO DAM	8, 17, 26, 29

SOMMAIRE TÓM TẮT 目录

VIETNAM 10
VIỆT NAM
越南

CONDITIONS DE VENTE 96
CÁC ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG
拍卖条款

ORDRE D'ACHAT 101
ĐƠN ĐẶT HÀNG
竞拍订单

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS 104
CÁC SỞ CHUYÊN TRÁCH
专业部门



1

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Mon amie annamite, Tien Maï

Eau-forte, signée en bas à droite
et numérotée 7/50 en bas à gauche
20.7 x 17.5 cm à vue - 8 1/8 x 6 7/8 in.

Etching, signed lower right
and numbered 7/50 lower left

1 000 - 1 500 €

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT

Pascal Lacombe, Guy Ferrer. *Alix Aymé, Une artiste peintre en Indochine*. ReBus, 2011, Petite anamite, Tien Maï

2

NGUYEN NAM SON (1890-1973)

Paysage, 1934

Lot non venu



3

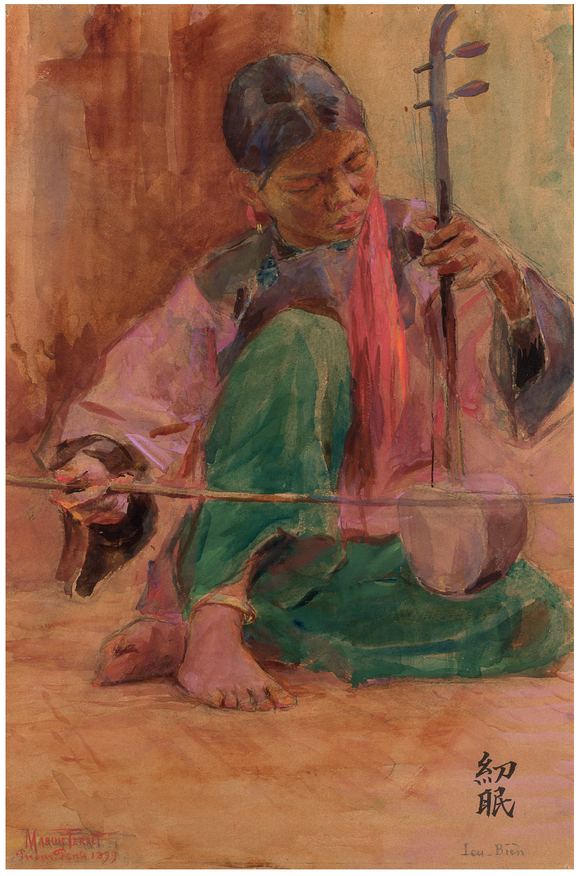
ECOLE CAMBODGIENNE DU XXE SIÈCLE

Portrait de jeune homme, Cambodge, 1943

Sanguine, fusain et pastel sur papier, signé, situé et daté en haut à gauche
27.7 x 42.2 cm - 10 7/8 x 16 5/8 in.

Sanguine, charcoal and pastel on paper, signed, located and dated upper left

200 - 300 €





Détail

4

MARIUS PERRET (1853-1900)

Lou Bien, joueuse d'erhu à Phnom Penh, 1899

Aquarelle, crayon et encre sur papier, signée, située et datée en bas à gauche
36 x 23.5 cm - 14 3/16 x 9 1/4 in.

Watercolor, pencil and ink on paper, signed, located and dated lower left

1 000 - 1 500 €

PROVENANCE
Collection privée, France



5

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Deux fillettes de Hué

Fusain et pastel sur papier, signé en bas à droite
28 x 23 cm - 11 x 9 1/16 in.

Charcoal and pastel on paper, signed lower right

4 000 - 6 000 €

NAM SƠN
AIGRETTES ET POISSONS ROUGES, 1927

6

NGUYEN NAM SON (1890-1973)

Aigrettes et poissons rouges, 1927

Estampe xylogravée sur papier, signée sur le côté gauche
76 x 49 cm (à vue) - 29 3/8 x 19 1/4 in.
Xylographic print on paper, signed lower left side

15 000 - 20 000 €

PROVENANCE

Offert à Hanoi par l'artiste à Victor Tardieu
Collection Victor Tardieu
Collection Alix Turolla-Tardieu
Collection privée, France depuis environ 1980 (acquis auprès du précédent et conservé depuis)

BIBLIOGRAPHIE POUR L'EXEMPLAIRE DE LA FAMILLE DE L'ARTISTE

L'Illustration, 2 Novembre 1929, n° 4522, p. 512, repr.
Nam-.Phong, hors-texte, n° 176, septembre 1932, repr.
Ngô Kim Khôi, Nam Son, sa vie, son œuvre, manuscrit, p. 62-63
Du Fleuve Rouge au Mékong, Visions du Viet Nam, Musée Cernuschi 20 septembre 2012 - 27 janvier 2013. Edition Findakly, Paris Musées, p 40 à 43, repr.

Nguyen Nam-Son a réalisé plusieurs exemplaires de cette estampe. Celle présentée en vente est celle qu'il a offerte à Victor Tardieu personnellement. D'autres exemplaires, s'ils existent encore, sont non localisés et ils portent probablement des cachets légèrement différents. Le seul dont la localisation est aujourd'hui connue est celui qui appartient aux descendants de l'artiste et qui est reproduit sur les ouvrages cités ci-dessous.

Nguyễn Nam-Sơn đã hoàn thành nhiều bản như thế này. Bản tranh được giới thiệu hôm nay là bản ông tặng riêng cho Victor Tardieu. Các bản khác, nếu vẫn còn tồn tại, không được biết đến và có thể mang những con dấu hơi khác. Bản duy nhất được biết đến ngày nay là của con cháu của họa sĩ và được in trong các tác phẩm được trích dẫn dưới đây.

L'œuvre *Aigrettes et poissons rouges* est conçue en 1927 alors que Nam Son expérimente le procédé de l'estampage populaire. Cette estampe est réalisée en plusieurs exemplaires originaux, marqués du sceau de l'Ecole des beaux-arts d'Indochine. L'une des épreuves, exposée à Rome en 1931, recevra en 1932 le « Diplôme de mérite ».

Pour les éditions réservées à ses proches, le sceau de Nam Son est apposé en plus de sa signature. Quelques rares exemplaires restent connus, dont en particulier celui qui fut exposé à Cernuschi en 2012 et qui provient de la Collection Ngô Kim-Khôi, petit-fils de l'artiste.

Quelques éléments diffèrent entre les épreuves, tels que l'intensité de la couleur ocre ainsi que la marque du tampon et les caractères juxtaposés.

L'artiste démontre dans ce travail la virtuosité avec laquelle il parvient à mêler techniques traditionnelles et modernité occidentale. Deux gracieuses et élégantes aigrettes se tiennent sur une branche au dessus d'un ruisseau. Celles-ci sont symboles de fidélité et de longévité dans les traditions vietnamiennes. Les poissons, représentés avec de fins détails, semblent effectuer une véritable danse en alliance avec le courant. Une végétation stylisée entoure cette scène et rajoutent à cette influence Art déco déjà présente. Les couleurs douces utilisées pour la faune contrastent avec les tons très foncés employés pour la représentation de l'eau et de la flore. Cette opposition, mêlée à ce sentiment de sérénité qui émane de l'œuvre grâce à son sujet, crée une douce harmonie avec un équilibre parfaitement maîtrisé.

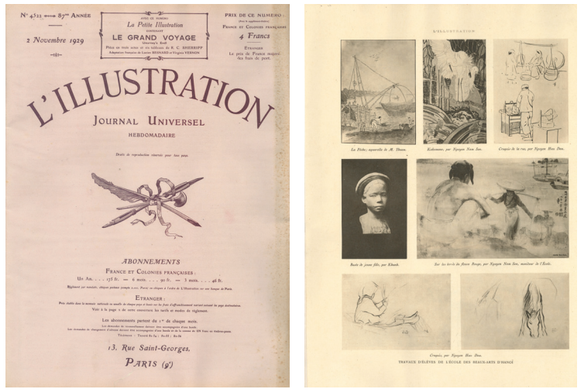
Sources bibliographiques
https://www.maguytran-pinterville.com/arts/nouveau-in%C3%A9dit-nam-son-co-fondateur-esbai/ Du Fleuve Rouge au Mékong, Visions du Viet Nam. Edition Findakly, Paris Musées,2012, p 40 à 43



Tác phẩm *Cò trắng cá vàng* được hình thành vào năm 1927 khi ông thử nghiệm quy trình khắc gỗ. Bản in này được làm ra thành nhiều bản gốc, với con dấu của Trường Mỹ thuật Hà Nội. Một trong những bản in này, được trưng bày tại Rome năm 1931, sẽ nhận được «Bằng khen» vào năm 1932.

Đối với các phiên bản dành riêng cho người thân, con dấu của Nam Sơn được đóng thêm vào chữ ký của ông. Một số bản in hiếm hoi vẫn được biết đến, cụ thể là một bản được trưng bày tại Cernuschi năm 2012 và thuộc bộ Sưu tập Ngô Kim-Khôi, cháu nội của họa sĩ. Có một số yếu tố khác nhau giữa các bản in, chẳng hạn như cường độ của màu đất cũng như dấu ấn và các chữ nho.

Họa sĩ chứng tỏ trong tác phẩm này sự điêu luyện để pha trộn các kỹ thuật truyền thống và dân gian với sự hiện đại phương Tây. Hai con cò duyên dáng và thanh lịch đứng trên một cành cây phía trên một con suối. Đây là những biểu tượng của lòng trung thành và sự trường thọ trong tín ngưỡng Việt Nam. Những con cá, được thể hiện rất chi tiết, dường như thực hiện một điệu nhảy thực sự cùng với nước. Thảm thực vật cách điệu bao quanh cảnh này và thêm vào ảnh hưởng Art Deco đã có sẵn. Các màu sắc mềm mại được sử dụng cho động vật hoang dã tương phản với các tông màu rất tối được sử dụng để đại diện cho nước và thực vật. Sự đối lập này, pha trộn với cảm giác thanh thản phát ra từ tác phẩm nhờ vào chủ đề của nó, tạo ra một sự hài hòa nhẹ nhàng với sự cân bằng được kiểm soát hoàn hảo.



© DR

L'Illustration, 2 Novembre 1929 : travaux d'éléves de l'École des Beaux-Arts de Hanoï

The artwork Aigrettes et poissons rouges *was conceived in 1927 when he experimented with the popular stamping process. This print is made in several original copies, marked with the stamp of the Hanoi School of Fine Arts. One of the prints, exhibited in Rome in 1931, was awarded the «Diploma of Merit» in 1932.*

For the editions reserved for his relatives, the stamp of Nam Son is applied in addition to his signature. A few rare copies are still known, in particular the one which was exhibited at Cernuschi in 2012 and belongs to the Ngô Kim-Khôi Collection, the artist's grandson.

Some elements differ between the prints, such as the intensity of the ochre color as well as the stamp mark and the juxtaposed characters.

In this work, the artist demonstrates the virtuosity with which he manages to blend traditional techniques with Western modernity. Two graceful and elegant egrets stand on a branch above a stream. These are symbols of fidelity and longevity in Vietnamese traditions. The fish, represented with fine details, seem to perform a dance in union with the current. Stylized vegetation surrounds this scene and adds to the Art Deco influence already present. The soft colors used for the fauna contrast with the very dark tones used for the representation of water and flora. This opposition, mixed with the feeling of serenity that emanates from the work thanks to its subject matter, creates a soft harmony with a perfectly mastered balance.

Detail

ALIX AYMÉ

OFFRANDES DANS UN TEMPLE DE YUNNAN FU, *CIRCA* 1928

7

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Offrandes dans un temple de Yunnan Fu, circa 1928

Huile sur carton, signée en bas à droite
53 x 38 cm - 20 7/8 x 14 15/16 in.
Oil on cardboard, signed lower right

12 000 - 15 000 €

Un certificat d'authenticité rédigé par Pascal Lacombe, président de l'Association des Amis d'Alix Aymé, en date du 6 août 2020 indiquant l'insertion de cette œuvre au catalogue raisonné en ligne sera remis à l'acquéreur

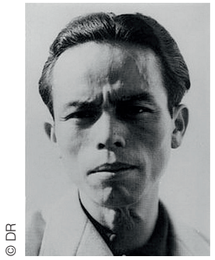
Cette œuvre caractéristique de l'artiste, tant par sa palette, que par sa touche ou encore son médium, illustre pleinement la passion qu'il voue au continent asiatique. La précision qu'elle apporte au décor à travers ces motifs de colonnes, ces statues, ou encore les vêtements des moines permet d'identifier le temple de Yuantong à Yunnan Fu en Chine (aujourd'hui Kunming dans la province du Yunnan), région où elle s'est maintes fois rendue.
Bien qu'Alix Aymé avait pour habitude lors de ses voyages de peindre des études sur le motif pour ensuite étoffer ses idées de retour à Hanoi, la qualité de la peinture ainsi que la présence de signature laisse penser que cette peinture correspond à une œuvre à part entière, vendue telle quelle par l'artiste.

Tác phẩm đặc trưng này của họa sĩ, về bảng màu, phong cách hay cả phương tiện vẽ, thể hiện hoàn toàn niềm đam mê mà họa sĩ dành cho lục địa Châu Á. Sự chính xác mà bà mang lại cho địa điểm qua các họa tiết của cột, những bức tượng, hoặc thậm chí qua quần áo của các nhà sư khiến ta có thể xác định được ngôi Yuantong ở phủ Vân Nam, Trung Quốc (nay là Côn Minh thuộc tỉnh Vân Nam), khu vực nơi bà đã đến nhiều lần.
Mặc dù họa sĩ đã quen trong các chuyến đi của mình vẽ ngoài trời các phác thảo để sau đó thêm ý tưởng khi trở về Hà Nội, chất lượng của bức tranh cũng như sự hiện diện của chữ ký cho thấy bức tranh này tương ứng với một tác phẩm chính thức, đã được bán như thế bởi họa sĩ

This work, characteristic of the artist, as much by its palette as by its touch or even its medium, fully illustrates the artist's passion for the Asian continent. The precision it brings to the décor through these column patterns, statues, or even the clothing of the monks' allows us to identify the temple of Yuantong in Yunnan Fu in China (today Kunming in the province of Yunnan), a region she has visited many times.
Although the artist used to paint studies on the motif during her travels and then flesh out her ideas back in Hanoi, the quality of the painting as well as the presence of the signature suggests that this painting corresponds to a work in its own right, sold as is by the artist.



VŨ CAO ĐÀM



© DR

Né en 1908 à Hanoï, Vu Cao Dam est issu d'une famille nombreuse, catholique et aisée. Il baigne dès son enfance dans la culture française. Son père, Vu Dinh Thi (1864-1930), grand érudit, maitrisait non seulement la langue française mais était également un francophile avéré. En effet, envoyé à Paris par le gouvernement vietnamien à l'occasion de l'Exposition Universelle de 1889, il fut conquis par le style de vie des français.

C'est donc sans grande surprise que Vu Cao Dam intègre l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoï en 1926. Il y étudie le dessin, la peinture et la sculpture sous l'autorité de Victor Tardieu, fondateur de l'Ecole, et de Joseph Inguimberty. Diplômé en 1931, il obtient une bourse qui lui permet de poursuivre sa formation en France. Après avoir présenté ses sculptures à l'Exposition coloniale internationale de 1931, il prend la décision de s'établir définitivement en France. Il poursuit alors son développement artistique en côtoyant tous les plus grands chefs d'œuvres européens, telles que les œuvres de Renoir, Van Gogh, Bonnard et Matisse mais aussi les créations de Rodin, Despiau et Giacometti qui l'inspirent particulièrement. Il est également influencé par les avant-gardes occidentales comme le fauvisme et l'école de Paris dont on retrouve l'empreinte au travers de sa production.

En 1946, l'artiste jouit déjà d'une belle reconnaissance, essentiellement pour ses sculptures, fines et gracieuses, pour lesquelles il a de nombreuses commandes. Il expose ces dernières à la galerie l'Art Français à Paris mais aussi au Salon des Indépendants, au Salon des Tuileries et au Salon d'Automne dont il est membre depuis 1943. Parallèlement à la sculpture, il s'adonne à la peinture sur soie.

En 1949, Vu Cao Dam décide de partir pour le sud de la France et s'installe avec sa famille à la villa Les Heures Claires près de Saint-Paul-de-Vence, juste à côté de la chapelle de Matisse et à seulement un kilomètre de la résidence de Marc Chagall, « la Colline ». La lumière et l'atmosphère du sud de la France le marquent et se retrouvent dans les œuvres de cette période.

Dès les années 1960, l'artiste expose à l'internationale, notamment à Londres à la galerie Frost & Reed, mais aussi à Bruxelles avant de signer un contrat d'exclusivité avec le marchand d'art Wally Findlay aux Etats-Unis.

Aujourd'hui, Vu Cao Dam est considéré comme l'un des plus grands peintres et sculpteurs vietnamiens de son temps et ses peintures font parties des collections permanentes de nombreux musées à travers le monde tel que le musée du Quai Branly à Paris.

Détail

Vũ Cao Đàm sinh ngày 8 tháng giêng 1908 ở Hà Nội trong một gia đình khá giả. Là người con thứ năm trong số mười bốn người, hoạ sĩ đã được ảnh hưởng rất sớm bởi văn hoá Pháp. Cha là Vũ Đình Thi (1864-1930), một học giả thông thạo tiếng Pháp. Được chính phủ gởi đi Paris trong dịp Triển lãm toàn cầu năm 1889, ông đã bị chinh phục bởi phong cách sống cuả người Pháp.
Năm 1926, Vũ Cao Đàm thi vào Trường Mỹ Thuật Hà Nội, nơi ông học trong năm năm. Tại trường, ông học vẽ, hội hoạ và điêu khắc dưới sự hướng dẫn cuả hoạ sĩ Pháp Victor Tardieu, người thành lập trường, và Joseph Inguimberty.
Tốt nghiệp năm 1931, Vũ Cao Đàm nhận một học bổng cho phép ông tiếp tục học ở Pháp. Chuyến đi này là một bước ngoặt quyết định cho sự nghiệp cuả ông. Ông ra mắt các tác phẩm điêu khắc tại triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931, rồi sau đó ông chọn định cư ở Pháp. Các tác phẩm cuả Renoir, Van Gogh, Bonnard và Matisse, cũng như các sáng tác cuả Rodin, Despiau và Giacometti đặc biệt gây cho ông nguồn cảm hứng. Vũ Cao Đàm cũng được in dấu bởi các trường phái châu Âu như le fauvisme hay trường phái Paris, mà ta có thể tìm thấy ảnh hưởng trong các sáng tác cuả ông. Nhờ Triển lãm thuộc địa, ông nhận được nhiều đơn đặt tác phẩm.

Năm 1946, hoạ sĩ, càng ngày càng nổi tiếng và được đánh giá cao trong giới nghệ thuật Paris, triển lãm các tác phẩm điêu khắc, thanh tao và duyên dáng, ở phòng tranh L'Art Français tại Paris và cũng ở Salon des Indépendants, Salon des Tuileries và Salon d'Automne mà ông là hội viên từ năm 1943.

Năm 1949, Vũ Cao Đàm định cư ở miền Nam nước Pháp. Ông dọn với gia đình về biệt thự Les Heures Claires gần Saint-Paul-de-Vence, ngay bên cạnh nhà thờ nhỏ cuả Matisse và chỉ cách một cây số với nhà ở cuả Marc Chagall « La Colline ». Ảnh hưởng bởi hoạ sĩ Nga, ông cũng khám phá các tác phẩm cuả Dubuffet và Malaval. Ánh sáng và bầu không khí cuả miền Nam nước Pháp được tìm lại trong các tác phẩm cuả thời kỳ này.

Năm 1960, Vũ Cao Đàm triển lãm các bức tranh ở phòng tranh Frost & Reed ở Luân Đôn. Ba năm sau, việc làm cuả ông được giới thiệu ở nước Bỉ. Hoạ sĩ sau đó ký một hợp đồng độc quyền với nhà buôn nghệ thuật Wally Findlay ở nước Mỹ.

Ngày nay, ông được coi như một trong những hoạ sĩ và nhà điêu khắc Việt Nam lớn nhất đương thời và các bức tranh cuả ông thuộc về các bộ sưu tập vĩnh viễn cuả nhiều bảo tàng trên thế gới như Bảo Tàng của Quai Branly ở Paris.

Born in 1908 in Hanoi, Vu Cao Dam came from a large, Catholic and well-off. He was immersed in French culture from his childhood. His father, Vu Dinh Thi (1864-1930), a great scholar, who not only mastered the French language but was also a proven Francophile. Indeed, sent to Paris by the Vietnamese government for the occasion of the 1889 World's Fair, he was won over by the French lifestyle.
It is therefore not surprising that Vu Cao Dam joined the Hanoi School of Fine Arts in 1926. There, he studied drawing, painting and sculpture under the authority of Victor Tardieu, founder of the School, and Joseph Inguimberty. He graduated in 1931 and obtained a scholarship that allowed him to continue his training in France. After presenting his sculptures at the 1931 International Colonial Exhibition, he decided to settle permanently in France. He then continued his artistic development by rubbing shoulders with all the greatest European masterpieces such as the works of Renoir, Van Gogh, Bonnard and Matisse but also the creations of Rodin, Despiau and Giacometti which particularly inspired him. He is also influenced by Western avant-gardes such as Fauvism and the Paris School, whose imprint can be seen in his work.

In 1946, the artist already enjoys great recognition mainly for his sculptures, fine and graceful, for which he has many commissions. He exhibited them at the gallery l'Art Français in Paris but also at the Salon des Indépendants, the Salon des Tuileries and the Salon d'Automne of which he has been a member since 1943. Parallel to sculpture, he also paints on silk.

In 1949, Vu Cao Dam decided to leave for the South of France and settled with his family at the villa Les Heures Claires near Saint-Paul-de-Vence, just next to the Matisse chapel and only one kilometer from Marc Chagall's residence, «la Colline». The light and the atmosphere of the South of France mark him and can be found in the works of this period.

As early as the 1960s, the artist exhibited internationally, notably in London at the Frost & Reed gallery, but also in Brussels before signing an exclusive contract with the art dealer Wally Findlay in the United States.

Today, Vu Cao Dam is considered as one of the greatest Vietnamese painters and sculptors of his time and his paintings are part of the permanent collections of many museums around the world such as the Quai Branly Museum in Paris.



Détail

VŨ CAO ĐÀM
NU, 1941

8

VU CAO DAM (1908-2000)

Nu, 1941

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche, titrée au dos
58.5 x 44.5 cm - 23 1/4 x 17 1/2 in.

60 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Algérie, Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran
Vente Blâche, Versailles
Collection privée, Caen

EXPOSITION

Vers 1942, Algérie, Alger-Oran, Galerie d'Art Pasteur, Exposition Maï Thu, Le Pho, Vu Cao Dam, Peintures Indochinoises, n°90

> “ Un très beau moment d'intimité, empreint de délicatesse et de douceur. ”

Si la peinture sur soie compte parmi les techniques régulièrement utilisées par Vu Cao Dam, le sujet est quant à lui inhabituel pour l'artiste. En effet, Vu Cao Dam nous dévoile ici un très beau moment d'intimité, empreint de délicatesse et de douceur. Une jeune femme se repose, elle est nue mais sa position lui permet de préserver une certaine pudeur. Cette œuvre nous témoigne, encore une fois, de la dextérité de l'artiste. Le raffinement du trait ainsi que les couleurs délicates et vaporeuses donnent incontestablement à sa peinture une dimension poétique. Cette poésie, combinée à la finesse du trait, marque la réussite de Vu Cao Dam à faire une synthèse entre les traditions picturales asiatiques et européennes.

Tranh lụa là một kỹ thuật quan trọng trong những kỹ thuật được Vũ Cao Đàm sử dụng thường xuyên. Chủ đề này không bình thường đối với họa sĩ. Quả thực, Vũ Cao Đàm bộc lộ ở đây cho chúng ta thấy một khoảnh khắc riêng tư rất đẹp, thấm đẫm su tế nhị và dịu dàng. Một phụ nữ trẻ đang nghỉ ngơi, cô ấy khỏa thân nhưng vị trí của cô cho phép cô ấy giữ được một sự khiêm tốn nhất định. Tác phẩm này, một lần nữa, minh chứng cho cho chúng ta sự khéo léo của họa sĩ. Sự trau chuốt về đường nét cũng như những màu sắc tinh tế và nhẹ nhàng chắc chắn đã tạo cho bức tranh của ông một không gian thơ mộng. Thể thơ này, kết hợp với sự tinh tế của đường nét, đánh dấu sự thành công của Vũ Cao Đàm trong việc tạo nên sự tổng hợp giữa truyền thống tranh ảnh Á - Âu.

Silk painting is one of the techniques regularly used by Vu Cao Dam. The subject is unusual for the artist. Indeed, Vu Cao Dam reveals here a very beautiful moment of intimacy, imbued with delicacy and softness. A young woman is resting, she is naked but her position allows her to preserve a certain modesty. This work testifies us, once again, of the artist's dexterity. The refinement of the line as well as the delicate and vaporous colours undeniably gives his painting a poetic dimension. This poetry, combined with the delicacy of the line, marks the success of Vu Cao Dam to make a synthesis between Asian and European pictorial traditions.



Détail

MAI TRUNG THỨ



© DR

Né en 1906 près de Haïphong, Mai Trung Thu réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoï.
Tout comme Le Pho, Vu Cao Dam ou Le Van De, il fait partie de la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts d'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à participer à l'Exposition coloniale de 1931, Mai Thu découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe en 1937 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde.
Mai Thu se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giam đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất.
Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thu attended the French high-school in Hanoi. Like Le Pho, Vu Cao Dam and Le Van De, he was in the first year of students at the Ecole des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Thu discovered and fell in love with France, where he settled in 1937 and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity.
He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.

MAI TRUNG THỨ
LE VENT, 1945

9

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Le vent, 1945

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche, titrée au dos
55 x 46 cm - 21 5/8 x 18 1/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left, titled on the back

120 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Alger, Galerie Romanet-Galerie d'Art Pasteur, Algérie
Collection privée (acquis auprès du précédent à Alger en 1952)
Puis par descendance, France



Si la beauté féminine a su de tout temps inspirer les artistes, elle est chez Mai Trung Thu un sujet de prédilection. En s'appuyant sur une composition dénuée d'artifice et une palette sobre, l'artiste rend hommage à la féminité tout en célébrant la beauté naturelle du modèle. À travers de larges aplats lisses permis par cette technique de peinture sur soie, il souligne la douceur du personnage. Le très fin cerné noir participe à la délicatesse de la composition. Par ailleurs, le charme de cette œuvre est renforcé par le mouvement qui y règne. Une impression de rondeur est rendue grâce aux différentes ondulations du modèle faisant écho au mouvement du voile. Des montagnes sphériques aux herbes tournoyantes, le décor complète ces arrondis. La force du regard de la jeune femme met en exergue cette atmosphère agitée. Tout en célébrant la beauté féminine dans sa simplicité, Mai Trung Thu témoigne de son admiration pour la femme, imperturbable et calme au milieu de la tempête.

Nếu vẻ đẹp của phụ nữ luôn truyền cảm hứng cho các họa sĩ, thì ở Mai Trung Thứ là một đề tài yêu thích. Dựa trên một bố cục không có sự giả tạo và một bảng màu đơn giản, họa sĩ thể hiện sự tôn kính đối với nữ tính và cùng lúc tôn vinh sắc đẹp tự nhiên của người mẫu. Thông qua các mảng màu phẳng mịn lớn được cho phép bởi kỹ thuật vẽ tranh lụa này, ông nhấn mạnh sự mềm mại của nhân vật. Vòng viềng màu đen rất nhẹ tham gia vào sự tinh tế của bố cục. Ngoài ra, sức hấp dẫn của tác phẩm này còn được củng cố bởi sự chuyển động ngự trị ở đây. Ấn tượng về độ tròn được tạo ra bởi các độ uyển chuyển khác nhau của người mẫu lặp lại sự chuyển động của tấm màn. Từ những ngọn núi hình cầu đến cỏ quay cuồng, cảnh quang hoàn thiện những đường cong này. Ánh mắt mạnh mẽ của thiếu nữ làm nổi bật bầu không khí bốn chồn. Trong khi tôn vinh vẻ đẹp nữ tính trong sự giản dị, Mai Trung Thứ thể hiện sự ngưỡng mộ của ông đối với người phụ nữ, không quản ngại và bình tĩnh giữa sóng gió.

If feminine beauty has always inspired artists, Mai Trung Thu is a favorite subject. Using a composition devoid of artifice and a sober palette, the artist pays homage to femininity while celebrating the natural beauty of the model. Through the wide, smooth strokes allowed by this technique of painting on silk, he underlines the softness of the character. The very fine black border contributes to the delicacy of the composition. Moreover, the charm of this work is reinforced by the movement that reigns there. An impression of roundness is rendered thanks to the different undulations of the model echoing the movement of the veil. Spherical mountains with swirling herbs completes the decoration. The strength of the young woman's gaze highlights this agitated atmosphere. While celebrating feminine beauty in its simplicity, Mai Trung Thu shows his admiration for women, imperturbable and calm in the midst of the storm.





Détail

> “L’artiste rend hommage à la féminité tout en célébrant la beauté naturelle du modèle.”



Détail

MAI TRUNG THỨ
L'ÉVENTAIL, 1941



10

MAI TRUNG THU (1906-1980)

L'éventail, 1941

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite

39.5 x 27.3 cm - 15 9/16 x 10 3/4 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Chez Galerie Lorenceau, Vichy, vers 1941
Collection privée, Vichy
(acquis auprès du précédent)
Puis par descendance, Monaco

EXPOSITION

1941, Vichy, Galerie Lorenceau



Détail

Depuis le XVIIe siècle, le genre du portrait est l'un des plus nobles. Assurant à son commanditaire un faire-valoir, il a évolué au fil des siècles, permettant aux artistes d'exprimer leur créativité ainsi que leur talent. Mai Trung Thu, artiste essentiel de la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts d'Hanoï excelle dans ce genre pictural. *L'éventail* en est un saisissant exemple. Le cadrage occidental évoque l'art du portrait classique. Le modèle est au centre, dans un arrière-plan épuré. Grâce à ce choix dans la composition rien ne détourne l'attention de cette jeune femme. À la manière des plus grands portraitistes, Mai Trung Thu ajoute un attribut : l'éventail. Seul élément de décor, il renforce l'idée de délicatesse émanant de l'œuvre grâce à un subtil jeu de transparence. Le tracé très fin souligne la douceur de ce visage aux yeux mélancoliques. La palette très douce est habilement rehaussée par une touche de jaune venant relever la tenue traditionnelle de cette jeune femme. Reprenant les codes occidentaux du portrait, Mai Trung Thu parvient à coucher sur la soie une jeune vietnamienne incarnant un idéal de beauté.



Từ thế kỷ XVII, thể loại chân dung là một trong những thể loại cao quý nhất. Giúp cho người đặt chân dung khẳng định bản thân, thể loại này đã phát triển qua nhiều thế kỷ, cho phép các họa sĩ thể hiện sự sáng tạo cũng như tài năng của họ. Mai Trung Thứ, họa sĩ thiết yếu của khóa đầu tiên của trường Mỹ Thuật Hà Nội rất xuất sắc trong thể loại vẽ này. Cái quạt là một ví dụ nổi bật. Cách vẽ phương Tây gợi lên nghệ thuật vẽ chân dung cổ điển. Người mẫu ở trung tâm, nền giản dị. Nhờ sự lựa chọn này trong bố cục không có gì phân tán sự chú ý đến cô gái trẻ. Giống như những họa sĩ vẽ chân dung vĩ đại nhất, Mai Trung Thứ thêm một hiện vât : cái quạt. Yếu tố trang trí duy nhất, để củng cố ý tưởng về sự tinh tế toát ra từ tác phẩm nhờ một cách chơi tinh tế qua sự trong suốt mỏng manh. Đường nét rất mảnh tôn lên nét mềm mại của khuôn mặt này với đôi mắt u sầu. Bảng màu rất nhẹ nhàng được tăng cường một cách khéo léo bằng một chút màu vàng để làm nổi bật trang phục truyền thống của người phụ nữ trẻ này. Lấy cách vẽ chân dung của phương Tây, Mai Trung Thứ thành công trong việc thể hiện trên lụa một thiếu nữ Việt Nam hiện thân cho một lý tưởng về vẻ đẹp.

Since the seventeenth century, the portrait genre is one of the noblest. Ensuring its sponsor a showcase, it has evolved over the centuries, allowing artists to express their creativity as well as their talent. Mai Trung Thu, an essential artist of the first class of the Hanoi School of Fine Arts, excels in this pictorial genre. "L'éventail", is a striking example. The western framing evokes the art of classical portraiture. The model is in the center, in a refined background. Thanks to this choice in the composition, nothing distracts the attention of this young woman. In the manner of the greatest portraitists, Mai Trung Thu adds an attribute: the fan. As the only decorative element, it reinforces the idea of delicacy emanating from the work thanks to a subtle play of transparency. The very fine line underlines the softness of this face with melancholy eyes. The very soft palette is skillfully enhanced by a touch of yellow to enhance the traditional outfit of this young woman. Taking up the western codes of the portrait, Mai Trung Thu manages to lay on silk a young Vietnamese woman embodying an ideal of beauty.

Détail

LÊ PHỔ



© DR

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Le Pho nait en 1907 dans la province de Ha Tay au sein d'une famille de mandarins respectée, son père étant le dernier vice-roi du Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Le Pho assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'Ecole valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Le Pho.

En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'Ecole des Beaux-Arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoï. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une grande notoriété.



Được coi là một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật Việt Nam hiện đại, Lê Phổ sinh năm 1907 tại tỉnh Hà Tây trong một gia đình quan lại được kính nể, cha là kinh lược sứ cuối cùng của Bắc Kỳ. Thể hiện thiên hướng về hội họa và vẽ, ông tham gia khóa đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương vào năm 1925. Ông nhanh chóng được người giám đốc và sáng lập trường, Victor Tardieu, chú ý, và ông giữ một sự gắn bó bền chặt suốt cuộc đời. Lê Phổ tiếp thu một cách hoàn hảo những lời dạy của những người thầy của mình. Trường quảng bá giá trị của truyền thống nghệ thuật Việt Nam như vẽ tranh trên lụa hoặc sơn mài, đồng thời truyền cảm hứng cho thế hệ họa sĩ mới này về lịch sử và kỹ thuật của mỹ thuật phương Tây. Thật vậy, người ta dễ dàng thấy ảnh hưởng của những Primitifs người Ý hoặc những người theo trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ.

Năm 1931, ông đến Pháp để trình bày các tác phẩm của mình tại Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông chọn ở lại Paris một năm để tham gia các khóa học tại Trường Mỹ Thuật, sau đó thực hiện một số chuyến đi ở châu Âu. Ông trở về Việt Nam vào năm 1933, và giảng dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương ở Hà Nội. Ông quyết định định cư vĩnh viễn tại Pháp vào năm 1937 và nhanh chóng có được nhiều tiếng tăm.



Détail



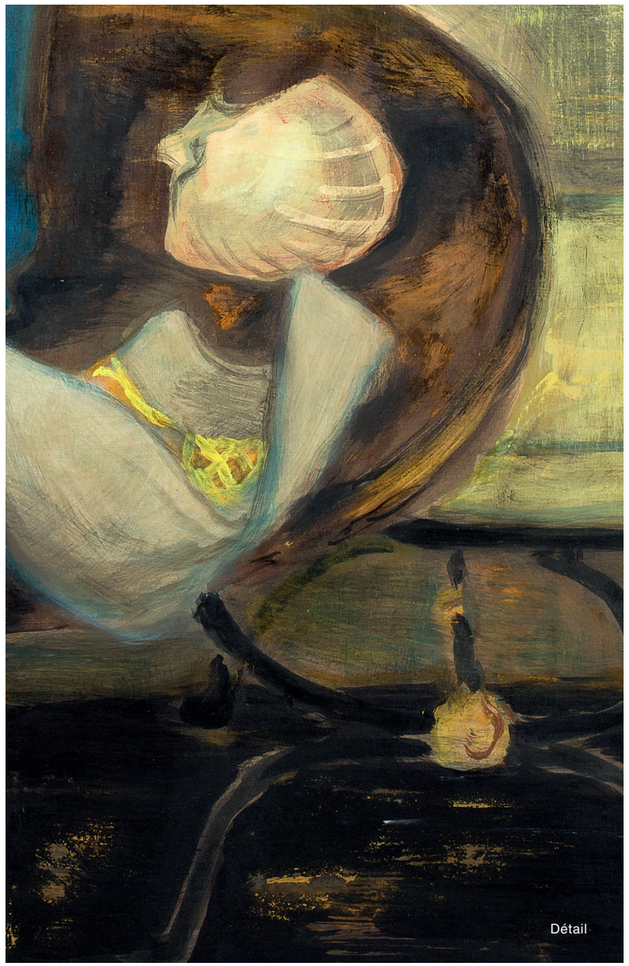
Détail

Considered as one of the leading figures of modern Vietnamese art, Le Pho was born in 1907 in Ha Tay province into a respected mandarin family, his father being the last viceroy of Tonkin. Showing a predisposition for painting and drawing, he entered the first class of the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, for whom he retained a strong attachment throughout his life. Le Pho assimilated to perfection the teachings of his teachers. The school promoted Vietnamese artistic traditions such as painting on silk or lacquer, while sensitizing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. Indeed, one can read with ease the influences of the Italian Primitives or the Impressionists in Le Pho's works.

In 1931, he came to France to present his works on the occasion of the International Colonial Exhibition. He chose to stay in Paris for a year to attend classes at the Ecole des Beaux-Arts, then undertook several trips to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts in Hanoi. He decided to settle permanently in France in 1937 and quickly became very well known.

LÊ PHỔ

JEUNE FILLE AUX PIVOINES, *CIRCA* 1945


Détail



11

LE PHO (1907-2001)

Jeune fille aux pivoines, circa 1945

Encre et couleurs sur soie, signée en haut à gauche
91 x 71 cm - 35 7/8 x 27 7/8 in

Ink and color on silk, signed upper left

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris vers 1950, n°37
Collection privée, Paris (acquis auprès du précédent)




Détail

> “Le Pho offre ici une composition où son talent est à son apogée.”

À mi-chemin entre l’Occident et l’Extrême-Orient, cette œuvre illustre merveilleusement le parfait syncrétisme maîtrisé par Le Pho. Installé définitivement en France depuis quelques années, l’artiste vietnamien a saisi toute l’essence de la culture occidentale qu’il parvient savamment à intégrer aux traditions de l’Extrême-Orient.

De cette jeune fille émane une douceur, une grâce qui n’est pas sans rappeler la finesse des portraits féminins des peintres maniéristes du XVIe siècle. Ce coquillage habilement disposé sur la table renforce la féminité qui émane de cette œuvre. Attribut de la déesse de l’amour et de la beauté féminine Vénus, le coquillage est un des symboles chers à la culture occidentale. Pourtant, d’autres éléments propres à l’Extrême-Orient complètent cette composition. Ainsi, l’ao-dai porté et la coiffe tonkinoise ne peuvent qu’évoquer le Vietnam natal de l’artiste. Les traits de la jeune fille, son teint et ses cheveux reprennent les canons de beauté asiatique. Les pivoines appréciées des deux cultures, quant à elles, font la jonction. Cette œuvre souligne également la découverte par l’artiste de l’utilisation des couleurs, comme en témoigne cette palette vibrante et totalement innovante.

À travers une technique particulièrement maîtrisée et un mélange d’influences, Le Pho offre ici une composition où son talent est à son apogée.

Giữa phương Tây và Viễn Đông, tác phẩm này minh họa một cách tuyệt vời sự đồng bộ hoàn hảo mà Lê Phổ làm chủ. Định cư vĩnh viễn ở Pháp từ vài năm nay, người họa sĩ Việt Nam đã nắm bắt được tất cả tinh hoa của văn hóa phương Tây mà ông hòa nhập thành công vào truyền thống của vùng Viễn Đông.

Từ cô gái trẻ này toát ra một vẻ dịu dàng, một sự duyên dáng gợi nhớ đến sự tài hoa trong những bức chân dung nữ của các họa sĩ thuộc trường phái maniérisme thế kỷ XVI. Chiếc vỏ sò đặt khéo léo trên bàn càng làm tăng vẻ nữ tính toát ra từ tác phẩm này. Biểu tượng của nữ thần của tình yêu và sắc đẹp mỹ nữ Vénus, vỏ sò là một trong những biểu tượng thân thương của văn hóa phương Tây. Tuy nhiên, các yếu tố khác chỉ có ở Viễn Đông hoàn thành bố cục này. Vì vậy, chiếc áo dài và chiếc khăn đầu của người Bắc Kỳ chỉ có thể gợi lên quê hương Việt Nam của người họa sĩ. Các đường nét của cô gái trẻ, nước da và mái tóc của cô lấy từ nét đẹp Á Đông. Hoa mẫu đơn, được ưa thích bởi cả hai nền văn hóa, tạo nên sự kết nối. Tác phẩm này cũng nêu bật sự khám phá của họa sĩ trong việc sử dụng màu sắc, bằng chứng là bảng màu rực rỡ và hoàn toàn sáng tạo này.

Thông qua một kỹ thuật đặc biệt thành thạo và sự kết hợp của nhiều ảnh hưởng, Lê Phổ mang đến ở đây một sáng tác mà tài năng của ông ở đỉnh cao.

Halfway between the West and the Far East, this work wonderfully illustrates the perfect syncretism mastered by Le Pho. Having settled permanently in France for several years, the Vietnamese artist has grasped the essence of Western culture, which he skillfully manages to integrate into the traditions of the Far East.

This young girl emanates a gentleness, a grace which is not without recalling the delicacy of the female portraits of the mannerist painters in the XVIth century. This shell, skillfully placed on the table, reinforces the femininity that emerges from this work. Attributed to the goddess of love and the feminine beauty of Venus, the shell is one of the symbols dear to Western culture. However, other elements specific to the Far East complete this composition. Thus, the ao-dai worn and the Tongan headdress, can only evoke the artist’s native Vietnam. The features of the young girl such as her complexion and her hair, takes up the Asian beauty canons. As for the peonies, appreciated by both cultures, make the junction. This work also underlines the artist’s discovery in the use of colours, as an evidence in this vibrant and totally innovative palette.

Through a particularly mastered technique and a mix of influences, Le Pho offers here a composition where his talent is at its peak.

> “Lê Phổ mang đến ở đây một sáng tác mà tài năng của ông ở đỉnh cao.”

MAI TRUNG THỨ
LE PETIT FRÈRE, 1941

12

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Le petit frère, 1941

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite
28.7 x 36 cm - 11 5/16 x 14 3/16 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran, Algérie
Collection privée (acquis auprès du précédent à Oran le 23 novembre 1944)
Puis par descendance, Nice

EXPOSITION

Vers 1942, Algérie, Alger-Oran, Galerie d'Art Pasteur, Exposition Maï Thu, Le Pho, Vu Cao Dam, Peintures Indochinoises, n°27



Plébiscité depuis son passage remarqué à l'Exposition coloniale internationale de Paris en 1931, Mai Trung Thu n'a cessé de de parfaire sa technique et développé son style. *Le petit frère* témoigne de l'excellence du peintre dans cette recherche de la perfection. Le soin apporté à cette composition est particulièrement admirable. Les visages de cette famille sont d'une délicatesse nouvelle. Sveltes et allongés, une certaine noblesse s'en dégage. Le trait fin et discret de l'artiste permet de rendre avec une minutie toute particulière certains détails tels que la racine des cils, les cheveux le long de la nuque ou encore près de l'oreille. Le vêtement du petit garçon fait lui aussi preuve d'un travail exceptionnel : le rendu est particulièrement soigné et détaillé. Par ailleurs, la palette employée s'annonce comme les prémices de celle qui sera la sienne dans les futures années. Ces tonalités vives et colorées soulignent le sentiment de joie retranscrit lors de ce moment de complicité.

Được ca ngợi kể từ sự có mặt đáng chú ý của các tác phẩm của ông ở Triển lãm thuộc địa quốc tế tại Paris năm 1931, Mai Trung Thứ đã không ngưng hoàn thiện kỹ thuật của ông và phát triển phong cách của mình. *Người em trai* minh chứng cho sự xuất sắc của họa sĩ trong công cuộc tìm kiếm sự hoàn hảo này. Sự tỉ mỉ đã được thực hiện trong bố cục đặc biệt đáng ngưỡng mộ. Các khuôn mặt của gia đình này là một sự tinh tế mới. Mảnh mai và thon dài, một sự quý phái nhất định nổi lên. Đường nét tinh tế và kín đáo của họa sĩ cho phép thể hiện một cách đặc biệt tỉ mỉ vài chi tiết như chân lông mi, tóc dọc gáy hoặc gần tai. Quần áo của cậu bé cũng thể hiện tay nghề đặc biệt : nét vẽ rất trau chuốt và chi tiết. Ngoài ra, bảng màu được sử dụng dự báo sự khởi đầu của bảng màu sẽ là của ông trong những năm tới. Những tông màu tươi sáng và đầy màu sắc nhấn mạnh cảm giác vui vẻ được truyền lại trong khoảnh khắc gần gũi này.

Acclaimed since his remarkable appearance at the 1931 International Colonial Exhibition in Paris, Mai Trung Thu never ceased to perfect his technique and develop his style. The little brother *testifies to the excellence of the painter in this search for perfection. The care brought to this composition is particularly admirable. The faces of this family are of a new delicacy. Slender and elongated, a certain nobility emerges from them. The fine and discreet line of the artist makes it possible to return with a very particular meticulousness certain details such as the root of the lashes, the hair along the nape of the neck or even close to the ear. The little boy's clothing also shows exceptional work: the rendering is particularly careful and detailed. Moreover, the palette used promises to be the beginning of the one that will be his in the years to come. These lively and colorful tones underline the feeling of joy transcribed during this moment of complicity.*





Détail



“ *Le petit frère* témoigne de l’excellence du peintre dans cette recherche de la perfection. ”

MAI TRUNG THỨ
LE BAIN, 1942



13

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Le bain, 1942

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite
45.5 x 29.8 cm - 17 15/16 x 11 3/4 in.
Dans le cadre d'origine

Ink and color on silk, signed and dated upper right

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran, Algérie
Collection privée (acquis auprès du précédent à Oran le 23 novembre 1944)
Puis par descendance, Nice

EXPOSITION

Vers 1942, Algérie, Alger-Oran, Galerie d'Art Pasteur, Exposition Maï Thu, Le Pho, Vu Cao Dam, Peintures Indochinoises, n°25





Détail



Détail

“ Reprenant un de ses thèmes favoris, la maternité, Mai Trung Thu fait honneur à une routine ordinaire et sublime le quotidien. ”

Bien que formé par un enseignement occidental et résidant en France, la culture vietnamienne s’exprime toujours de façon constante dans ses œuvres. *Le Bain* en est l’exemple parfait. Reprenant un de ses thèmes favoris, la maternité, Mai Trung Thu fait honneur à une routine ordinaire et sublime le quotidien. Multipliant les références à sa culture d’origine, chaque élément contribue à la tendresse de la scène. Le décor aux lignes épurées est composé d’une jarre, subtile référence à son pays. Les traits de la jeune femme sont ceux d’une vietnamienne, délicats et fins. Si la douceur émane de cette œuvre, la composition n’en est pas pour autant figée. En effet, les plis du linge séchant et du drap de bain apportent à cette scène un certain dynamisme. Fier de ses origines, l’artiste parvient à offrir ce que le subtil métissage occidental extrême-oriental a de plus beau.

Mặc dù được dạy bởi nền giáo dục phương Tây và cư trú tại Pháp, nhưng văn hóa Việt Nam vẫn được thể hiện liên tục trong các tác phẩm của ông. Tắm con là một ví dụ hoàn hảo. Lấy lại một trong những chủ đề yêu thích của ông, tình mẫu tử, Mai Trung Thứ tôn vinh một thói quen bình thường và thăng hoa cuộc sống hàng ngày. Nhân lên các tiêu chuẩn liên quan đến nền văn hóa gốc của ông, mỗi yếu tố góp phần tạo nên nét dịu dàng cho cảnh này. Khung cảnh với đường nét giản dị bao gồm một cái chum, sự liên tưởng tinh tế đến đất nước của ông. Những nét của người thiếu nữ là của một người Việt Nam, thanh tú và thuần khiết. Sự mềm mại toát ra từ tác phẩm này, bố cục không bị cố định. Quả vậy, những nếp gấp của khăn lau khô và khăn tắm mang lại sự năng động nhất định cho cảnh quang này. Tự hào về nguồn gốc của mình, họa sĩ thành công trong việc đưa ra những gì đẹp nhất của sự lai trộn tinh tế giữa phương Tây và phương Đông.

Although trained by a Western education and residing in France, Vietnamese culture still expresses itself constantly in his works. Le Bain is a perfect example. Taking up one of her favorite themes, motherhood, Mai Trung Thu honors an ordinary routine and sublimates the everyday. Multiplying references to her culture of origin, each element contributes to the tenderness of the scene. The decor with its pure lines is composed of a jar, a subtle reference to her country. The features of the young woman are those of a Vietnamese, delicate and fine. If the softness emanates from this work, however, the composition is not fixed. Indeed, the folds of the drying linen and the bath sheet brings a certain dynamism to this scene. Proud of his origins, the artist manages to offer the most beautiful of the subtle Western and Far Eastern interbreeding.

LÊ PHỔ
LES DEUX SŒURS AU BALCON



14

LE PHO (1907-2000)

Les deux soeurs au balcon

Encre et couleurs sur soie, signée en haut à gauche, titrée au dos
60 x 46 cm - 23 5/8 x 18 1/8 in.

Ink and color on silk, signed upper left, titled on the back

250 000 - 300 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Alger, Galerie Romanet-Galerie d'Art Pasteur, Algérie
Collection privée (acquis auprès du précédent à Alger en 1952)
Puis par descendance, France



Si la délicatesse des jeunes femmes vietnamiennes devait prendre forme à travers un pinceau, elle se ferait sans conteste à travers celui de Le Pho. Formé à l'école des Beaux-Arts d'Hanoï et donc riche d'un apprentissage binational, l'artiste rend comme peu d'autres cette douceur si particulière. Tout dans cette composition invite à la rêverie, à la contemplation. Des montagnes tonkinoises formant le décor, au voile à la délicate transparence, l'œil du spectateur se perd, contemple et admire la sérénité de ces deux jeunes sœurs. D'une main gracile rappelant la ligne serpentine chère aux maniéristes de la Renaissance, la jeune femme retient ce voile, laissant entrouvert au regard indiscret cette scène d'intimité au balcon. D'une main de maître, Le Pho offre un vibrant hommage à la grâce féminine.

Nếu nét đẹp của những phụ nữ trẻ Việt Nam được thành hình qua bút vẽ, thì không nghi ngờ gì nữa điều đó chắc chắn sẽ được thể hiện qua bút vẽ của Lê Phổ. Được đào tạo tại Trường Mỹ Thuật Hà Nội và giàu do học nghề song phương, họa sĩ thể hiên vẻ đẹp rất đặc biệt này mà ít người khác làm được. Mọi thứ trong bố cục này đều mời gọi sự mơ mộng, chiêm nghiệm. Từ những ngọn núi ở Bắc Kỳ tạo thành nền, đến bức màn trong suốt mỏng manh, mắt của người xem trầm ngâm, chiêm ngưỡng và ngưỡng mộ sự thanh thản của hai chị em gái này. Với một bàn tay mảnh khảnh gợi nhớ đến đường ngoằn ngoèo của những người theo trường phái thời Phục hưng, người phụ nữ trẻ giữ tấm màn này, hé cho những cặp mắt tò mò thấy cảnh thân mật trên ban công. Với bàn tay điêu luyện, Lê Phổ tôn vinh sự duyên dáng của phái đẹp.

If the delicacy of young Vietnamese women had to take shape through a brush, it would undoubtedly be done through Le Pho. Trained at the Hanoi School of Fine Arts and therefore rich in binational learning, the artist gives like few others, this particular softness. Everything in this composition invites to reverie, to contemplation. From the Tongan mountains forming the decor, to the veil of delicate transparency, the eye of the viewer gets lost, contemplates and admires the serenity of these two young sisters. With a graceful hand recalling the serpentine line dear to the mannerists of the Renaissance, the young woman holds the veil, leaving this private scene on the balcony, open to prying eyes. With a master's hand, Le Pho offers a vibrant tribute to feminine grace.

Détail


Détail

MAI TRUNG THỨ
LE BALCON, 1941





15

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Le balcon, 1941

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite

41.8 x 27.4 cm - 16 7/16 x 10 13/16 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Algérie, Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran
Collection privée (acquis auprès du précédent à Oran le 23 novembre 1944)
Puis par descendance, Nice

EXPOSITION

Vers 1942, Algérie, Alger-Oran, Galerie d'Art Pasteur, Exposition Mai Thu, Le Pho, Vu Cao Dam, Peintures Indochinoises, n°28

NGUYỄN PHAN CHÁNH

Nguyen Phan Chanh est issu d'une famille de lettrés confucéens de la province de Hà Tinh. Bien qu'ayant grandi dans un village rural, il étudie la calligraphie chinoise. Diplômé en 1923, il commence sa carrière en tant qu'enseignant au sein d'une école primaire à Hue. En 1925, il rejoint la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoï, tout juste créée à l'initiative de Victor Tardieu. Nguyen Phan Chanh suit donc un enseignement similaire à celui dispensé à l'Ecole des Beaux-Arts de Paris tout en développant les acquis artistiques propres aux traditions locales. Encouragé par ses professeurs Victor Tardieu et Nam Son, il développe une technique de peinture sur soie. Très vite, il s'impose comme un artiste phare de la première promotion. Représentant de la Section des arts français en Indochine, Victor Tardieu est choisi pour préparer l'Exposition coloniale internationale de 1931. C'est donc tout naturellement que les élèves de la première promotion sont invités à exposer. Parmi eux, Nguyen Phan Chanh se démarque tout particulièrement. Ses œuvres rencontrent un vif succès et réalisent le tiers du chiffre d'affaire de la section. La critique également est dithyrambique, Le Temps écrit dans son numéro du 30 juillet 1931 « Les peintures sur soie de Nguyen Phan Chanh sont de purs chefs-d'œuvre (…) Nguyen Phan Chanh a créé la peinture indochinoise ». Particulièrement talentueux, il devient lui-même professeur à l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine. En 1996, son talent est récompensé de façon posthume par ses paires du Prix Ho Chi Minh de l'art et de la littérature.

Nguyễn Phan Chánh xuất thân trong một gia đình nho học ở Hà Tĩnh. Mặc dù lớn lên ở một ngôi làng nông thôn, ông học thư pháp Trung Quốc. Tốt nghiệp năm 1923, ông bắt đầu sự nghiệp giáo viên tại một trường tiểu học ở Huế. Năm 1925, ông gia nhập khóa đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương tại Hà Nội, vừa được thành lập theo sáng kiến của Victor Tardieu. Do đó, Nguyễn Phan Chánh theo một khóa học tương tự như khóa học tại Trường Mỹ Thuật ở Paris đồng thời phát triển các kỹ năng nghệ thuật đặc trưng cho truyền thống địa phương. Được sự khuyến khích của những người thầy Victor Tardieu và Nam Sơn, ông phát triển kỹ thuật vẽ tranh trên lụa. Rất nhanh chóng, ông khẳng định mình là họa sĩ hàng đầu của khoá đầu tiên. Đại diện của Bộ phận nghệ thuật Pháp tại Đông Dương, Victor Tardieu được chọn để chuẩn bị cho Triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931. Do đó, các sinh viên khóa đầu tiên được mời triển lãm là điều đương nhiên. Trong số đó, nổi bật là Nguyễn Phan Chánh. Các tác phẩm của ông rất thành công và tạo ra một phần ba doanh thu của bộ phận này. Các bài phê bình cũng rất khen ngợi ông, Le Temps viết trong số ra ngày 30 tháng 7 năm 1931 «Các tranh lụa của Nguyễn Phan Chánh là những kiệt tác hoàn hảo (...) Nguyễn Phan Chánh đã tạo ra hội họa Đông Dương». Đặc biệt tài năng, bản thân ông trở thành giáo sư ở Trường Mỹ thuật Đông Dương. Năm 1996, tài năng của ông được bạn bè đồng nghiệp công nhận với Giải thưởng Hồ Chí Minh về nghệ thuật và văn học.

Nguyen Phan Chanh comes from a family of Confucian scholars established in the province of Hà Tinh. Although he grew up in a rural village, he studied Chinese calligraphy. He graduated in 1923 and began his career as a teacher in an elementary school in Hue. In 1925, he joined the first graduating class of the Indochina School of Fine Arts in Hanoi, which had just been created at the initiative of Victor Tardieu. Nguyen Phan Chanh thus followed a similar education given at the Ecole des Beaux-Arts de Paris, while developing the artistic skills specific to local traditions. Encouraged by his teachers Victor Tardieu and Nam Son, he develops a technique of painting on silk. Very quickly he became one of the leading artists of the first class. Representative of the French Arts Section in Indochina, Victor Tardieu was chosen to organise the 1931 International Colonial Exhibition. It was therefore quite natural that the students from the first class were invited to exhibit. Among them was Nguyen Phan Chanh, who stood out in particular. His works met with great success and accounted for a third of the section's turnover. The critics were also ecstatic, Le Temps wrote in its issue of July 30, 1931 «The silk paintings of Nguyen Phan Chanh are pure masterpieces (...) Nguyen Phan Chanh created the Indochinese painting». Particularly talented, he himself became a professor at the Indochina School of Fine Arts. In 1996, his talent was posthumously recognised by his peers with the Ho Chi Minh Prize for Art and Literature.



Détail

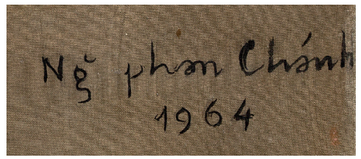
NGUYỄN PHAN CHÁNH
LA TOILETTE, 1964

16
NGUYEN PHAN CHANH (1892-1984)
La toilette, 1964

Encre et couleurs, signée et datée en bas à droite
51 x 72.2 cm - 20 1/16 x 28 1/4 in.
Ink and color on silk, signed and dated lower right

80 000 - 120 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, Europe (acquis auprès de la famille de l'artiste vers 1990 à Hanoï)
Puis par descendance



> *La Toilette* illustre délicieusement le talent de l'artiste à capturer ces moments de vie.

Seul élève de la première promotion issu du centre du Vietnam, Nguyen Phan Chanh fait de ses origines modestes une source d'inspiration. Les scènes quotidiennes deviennent sujet, les ruraux ses personnages favoris. *La Toilette* illustre délicieusement le talent de l'artiste à capturer ces moments de vie. La technique employée faite de grands aplats lisses permet un grand réalisme et apporte à la scène une minutie toute particulière. Le décor composé uniquement d'éléments essentiels est ainsi sobre, ce qui le rend d'autant plus intime. Calmes et sereines, les deux jeunes femmes ne croisent pas le regard du spectateur. La palette faite majoritairement de tonalités brunes souligne le côté traditionnel de cette scène. Sensible à l'humilité et à l'intimité de la vie quotidienne, Nguyen Phan Chanh a maintes fois reproduit ce sujet emblématique de son travail.

Là sinh viên duy nhất của khóa đầu tiên đến từ miền Trung Việt Nam, Nguyễn Phan Chánh biến nguồn gốc khiêm tốn của ông trở thành nguồn cảm hứng. Các cảnh hàng ngày trở thành đề tài, người dân nông thôn thành những nhân vật yêu thích của ông. La Toilette minh họa thú vị cho tài năng của họa sĩ để ghi lại những khoảnh khắc này của cuộc sống. Kỹ thuật đã được sử dụng với các mảng mịn lớn tạo ra cho bức tranh một thực tế và mang lại cho cảnh này chi tiết kỹ lưỡng rất đặc biệt. Vì chỉ bao gồm các yếu tố thiết yếu nên trang nhã và trở nên gần gũi hơn. Yên tĩnh và thanh thản, hai cô gái trẻ không bắt gặp cái nhìn của người xem. Bảng màu chủ yếu là các tông màu nâu nhấn mạnh khía cạnh truyền thống của cảnh này. Nhạy cảm với sự khiêm tốn và gần gũi của đời sống hàng ngày, Nguyễn Phan Chánh đã nhiều lần tái hiện chủ đề tiêu biểu này trong tác phẩm của ông.

The only student of the first class from central Vietnam, Nguyen Phan Chanh makes his modest origins a source of inspiration. Everyday scenes become his subject, rural people his favorite characters. "La Toilette"deliciously illustrates the artist's talent to capture these moments of life. The technique used made of large smooth flat areas, allows a great realism and brings to the scene a very particular meticulousness. The decor composed of only essential elements is thus sober, which makes it all the more intimate. Calm and serene, the two young women do not cross the viewer's gaze. The palette mainly made of brown tones, underlines the traditional side of this scene. Sensitive to the humility and intimacy of daily life, Nguyen Phan Chanh has repeatedly reproduced this emblematic subject of his work.





Détail

VŨ CAO ĐÀM

DEUX JEUNES FEMMES, *CIRCA* 1941-42

Vu Cao Dam se tourne très tôt vers la sculpture. Déjà au cours de son apprentissage, il excelle dans le modelage de bustes et la terre cuite deviendra très vite son médium de prédilection.

Façonnée entièrement à la main, cette sculpture permet pleinement au spectateur de saisir toute l'ampleur de ce que l'artiste mentionne dans ses écrits lorsqu'il affirme « terre cuite, pièce unique ». La virtuosité du modelage et la finesse d'exécution sont d'une qualité rare. Vu Cao Dam parvient à saisir la sérénité et la douceur de ces deux femmes qui se tiennent côte à côte, reliée par un geste d'amitié. Cette œuvre est un très bel exemple de sa maîtrise technique ainsi que de sa capacité à retranscrire avec justesse grâce et féminité.



Vũ Cao Đàm chuyển sang điêu khắc từ rất sớm. Ngay trong thời gian học, ông xuất sắc trong việc tạo tượng bán thân và đất nung sẽ nhanh chóng trở thành kỹ thuật được lựa chọn của ông.

Được làm hoàn toàn bằng tay, tác phẩm điêu khắc này cho phép người xem nắm bắt được toàn bộ mức độ mà họa sĩ đề cập đến trong các bài viết của ông khi ông nói «đất nung, tác phẩm độc đáo duy nhất». Kỹ thuật nặng tượng điêu luyện và sự khéo léo khi thực hiện là với một chất lượng hiếm có. Vũ Cao Đàm nắm bắt được sự thanh thản và dịu dàng của hai người phụ nữ đứng cạnh nhau, được kết nối bằng một cử chỉ của tình bạn. Tác phẩm này là một ví dụ rất đẹp về trình độ kỹ thuật thành thạo cũng như khả năng của ông để thể hiện chính xác sự duyên dáng và nữ tính.



© Archives Vu Co Dam; museo sa bassa blanca, Fondation Yannick & Ben Jakober

Exposition d'une sculpture similaire dans l'atelier de l'artiste, rue des favorites à Paris vers 1942

Vu Cao Dam turned to sculpture very early on. Already during his apprenticeship, he excelled in bust-modeling and terracotta will soon become his medium of choice.

Entirely hand-made, this sculpture allows the spectator to fully grasp the full extent of what the artist mentions in his writings when he says «terracotta, unique piece».

The virtuosity of the modelling and the finesse of execution are of a rare quality. Vu Cao Dam manages to capture the serenity and gentleness of these two women standing side by side, linked by a gesture of friendship. This work is a very fine example of his technical mastery and his ability to accurately convey grace and femininity.



17

VU CAO DAM (1908-2000)

Deux jeunes femmes, circa 1941-42

Terre cuite, signée en bas sur la base, numérotée 5/10 et contresignée en dessous
37 x 18 x 11 cm - 14 9/16 x 7 1/16 x 4 5/16 in.

Terracotta, signed and dated on the base, numbered 5/10 and countersigned below

18 000 - 22 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet
Collection privée, France
(acquis auprès du précédent vers 1950)
Vente Coutances, 1992-1993
Collection privée, Caen



Détail

MAI TRUNG THỨ
LA LECTURE, 1945



Détail

18

MAI TRUNG THU (1906-1980)

La lecture, 1945

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite

27 x 40.5 cm - 10 5/8 x 15 1/2 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right

60 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Alger, Galerie Romanet-Galerie d'Art Pasteur, Algérie
Collection privée (acquis auprès du précédent à Alger en 1952)
Puis par descendance, France

Détail

Peintre de l'intimité et de la famille, cette œuvre illustre merveilleusement le talent de l'artiste à retranscrire l'amour maternel. La sérénité de la composition est permise par une palette douce où les couleurs se font délicatement écho. Ainsi la discrète teinte rouge de la bouche de la mère se retrouve dans le support du vase. Les tonalités céladons très présentes participent au côté paisible de cette scène. L'arrière-plan épuré laisse apparaître le travail de la perspective. Penchés sur un livre, les visages accolés, la mère et son enfant sont absorbés par leur lecture. La ligne simple et pourtant hautement maîtrisée offre des visages délicats, aux traits graciles. Fin portraitiste, l'artiste parvient à retranscrire avec brio cette complicité. D'une main de maître, Mai Trung Thu invite le spectateur à partager ce moment heureux.

Họa sĩ về sự gần gũi và gia đình, tác phẩm này minh họa một cách tuyệt vời tài năng diễn tả tình mẫu tử của họa sĩ. Sự thanh thoát của bố cục được cho phép bởi một bảng màu nhẹ nhàng nơi các màu sắc đối

thoại với nhau một cách tinh tế. Và như thế, màu đỏ kín đáo của miệng người mẹ được tìm thấy ở đáy lót của chiếc bình. Các tông màu men ngọc ở đây tham gia vào khía cạnh yên bình của cảnh này. Bối cảnh đơn sơ cho thấy phối cảnh. Nghiêng đầu vào một cuốn sách, hai gương mặt gần nhau, người mẹ và đứa con của cô ấy đang say mê đọc. Đường nét đơn giản nhưng rất thành thạo mang lại những khuôn mặt thanh tú, với các nét thanh mảnh. Là một họa sĩ vẽ chân dung giỏi, ông diễn tả một cách xuất sắc sự gần gũi này. Với bàn tay điêu luyện, Mai Trung Thứ mời người xem cùng chia sẻ khoảnh khắc hạnh phúc này.

Painter of intimacy and family, this work wonderfully illustrates the artist's talent to transcribe maternal love. The serenity of the composition is allowed by a soft palette where the colors are delicately echoed. Thus the discreet red hue of the mother's mouth is found in the support of the vase. The very present celadon tones participate in the peaceful side of this scene. The uncluttered background reveals the work of perspective. Bent over a book, faces together the mother and her child are absorbed by their reader. The simple yet highly mastered line offers delicate faces with slender features. A fine portraitist, the artist succeeds in brilliantly transcribing this complicity. With a masterful hand, Mai Trung Thu invites the viewer to share this happy moment.



19

ALIX AYMÉ (1894-1989)

François assoupi

Aquarelle, réhaut d'or, encre et fusain sur soie, signée en bas à gauche
21.6 x 29.7 cm - 8 1/2 x 11 5/8 in.

Watercolor, gold highlights, ink and charcoal on silk, signed lower left

4 000 - 6 000 €

20

NGUYEN ANH (1914-2000)

Jeunes filles, 1959

Pastel, crayon, aquarelle et rehauts de gouache sur papier, signé et daté en bas à droite
63.5 x 44 cm - 25 x 17 5/16 in.

Pastel, pencil, watercolor and highlights of gouache, signed and dated lower right

8 000 - 10 000 €

PROVENANCE
Collection privée, France



ALIX AYMÉ
SCÈNE FAMILIALE


Détail

21
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Scène familiale

Encre et couleurs sur soie et fixé sous verre, signée en bas à gauche
33.5 x 25.5 cm - 13 1/8 x 10 in.
Ink and color on silk and under glass, signed lower left

15 000 - 20 000 €



MAI TRUNG THỨ
LE JEU, 1960



22

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Le jeu, 1960

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche
Dans le cadre d'origine, réalisé par l'artiste
23.5 x 101 cm - 9 1/4 x 39 3/4 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left
In the original frame made by the artist

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie, Paris rive droite
Collection privée, Cannes (acquis auprès du précédent au début des années 1960)

Mai Trung Thu, le plus politisé des élèves de la première promotion de l'Ecole d'Hanoï se démarque de ses camarades par le choix de certains de ses sujets. Marqué par la guerre sévissant au Vietnam, c'est tout naturellement qu'il décide de mettre son talent au profit de l'UNICEF, le Fond des Nations Unies pour l'Enfance. Ainsi, l'artiste réalise de nombreuses œuvres mettant en scène des enfants jouant. De son pinceau agile et appliqué, l'artiste parvient à faire oublier le lot de dureté vécu par les enfants frappés par les sévices de la guerre. Ici, l'innocence enfantine prend possession de la composition. D'une technique raffinée et précise permise par le cerné noir, l'artiste parvient à souligner la candeur de ces jeunes enfants jouant au Xiangqi, jeu d'échec chinois.

La palette colorée et vive contribue au sentiment de gaieté émanant de cette œuvre.

Bien que résident français depuis plusieurs années, les influences vietnamiennes sont très présentes : l'artiste a en effet choisi un médium propre à sa culture délaissant l'huile sur toile, technique trop occidentale. Le décor est également typique de son Vietnam natal, tout comme les visages gracieux aux traits fins de ces garçons.

Soucieux d'offrir une œuvre d'art dans sa globalité, Mai Trung Thu attache une part importante à la réalisation de l'encadrement qu'il effectue souvent lui-même. Artisan et artiste, Mai Trung Thu maîtrise pleinement les préceptes de son enseignement qu'il a su dépasser et mettre au service de ses convictions.

Mai Trung Thứ, sinh viên quan tâm nhất về chính trị trong số các sinh viên khóa đầu tiên của Trường Hà Nội, nổi bật so với các bạn của ông bằng sự lựa chọn một số đề tài. Bị ảnh hưởng bởi chiến tranh đang hoành hành ở Việt Nam, thật đương nhiên khi ông quyết định sử dụng tài năng của mình cho lợi ích của UNICEF, Quỹ Liên Hiệp Quốc cho Nhi đồng. Vì vậy, họa sĩ tạo ra nhiều tác phẩm có trẻ em chơi. Bằng nét vẽ nhanh nhẹn và tỉ mỉ của ông, họa sĩ làm cho quên đi những khó khăn mà trẻ em bị ảnh hưởng bởi sự tàn phá của chiến tranh. Ở đây, sự ngây thơ của trẻ con lan chiếm bố cục. Bằng cách sử dụng một kỹ thuật tinh tế và chính xác được cho phép bởi viềng đen, họa sĩ thành công trong việc nhấn mạnh sự hồn nhiên của những đứa trẻ này đang chơi Xiangqi, một trò chơi cờ Trung Quốc.



Détail



Détail

Bảng màu sặc sỡ và sống động góp phần tạo nên cảm giác vui toát ra từ tác phẩm này.

Mặc dù là một cư dân Pháp từ vài năm nay, nhưng ảnh hưởng của Việt Nam rất hiện hữu: họa sĩ đã chọn một kỹ thuật vẽ cụ thể cho văn hóa của ông, từ bỏ sơn dầu trên vải, một kỹ thuật quá phương Tây. Phong cách trang trí cũng đặc trưng quê hương Việt Nam của ông, cũng như các khuôn mặt duyên dáng với nét tinh tế của những đứa trẻ này.

Quan tâm đến việc cho ra một tác phẩm mỹ thuật toàn bộ, Mai Trung Thứ gắn một phần quan trọng vào việc đóng khung mà ông thường tự làm. Nghệ nhân và họa sĩ , Mai Trung Thứ hoàn toàn nắm vững giới luật của những lời dạy mà ông đã có thể vượt qua và phục vụ cho niềm tin của ông.

Mai Trung Thu, the most politicized student of the first class of the Hanoi School, stands out from his classmates by the choice of some of his subjects. Marked by the war raging in Vietnam, it is quite naturally that he decided to put his talent to the benefit of UNICEF, the United Nations Children's Fund. Thus, the artist produces many works depicting children playing. With his nimbl and applied brush, the artist succeeds in making people forget the lot of hardship experienced by children hit by the abuse of war. Here, the childish innocence takes possession of the composition. With a refined and precise technique allowed by the black circle, the artist manages to underline the candor of these young children playing Xiangqi, a Chinese chess game. The lively and colourful palette contributes to the feeling of cheerfulness emanating from this work.

Although he has lived in France for several years, Vietnamese influences are very present: the artist has indeed chosen a medium specific to his culture, abandoning oil on canvas, a western technique. The decor is also typical of his native Vietnam, just like the graceful faces with fine features of these boys.

Anxious to offer a work of art in its entirety, Mai Trung Thu attaches an important part to the production of the framing which he often carries out himself. As a craftsman and artist, Mai Trung Thu fully masters the precepts of his teaching which he has been able to surpass and put at the service of his convictions.



23

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeune femme au fichu rouge et blanc

Laque et réhauts d'or, signée en bas à droite
41.5 x 31 cm - 16 5/16 x 12 ¼ in.

Lacquer with gold highlights, signed lower right

5 000 - 8 000 €

PROVENANCE

Collection d'un ancien professeur
de Philosophie à l'EFEO dès les années
1920 à Hanoï, et de son épouse,
amis de l'artiste
Rapporté à Marseille en 1946
et transmis familialement depuis



24

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Fillette à la tourterelle

Laque, signée en bas à droite
45,5 x 38 cm - 17 15/16 x 14 15/16 in.

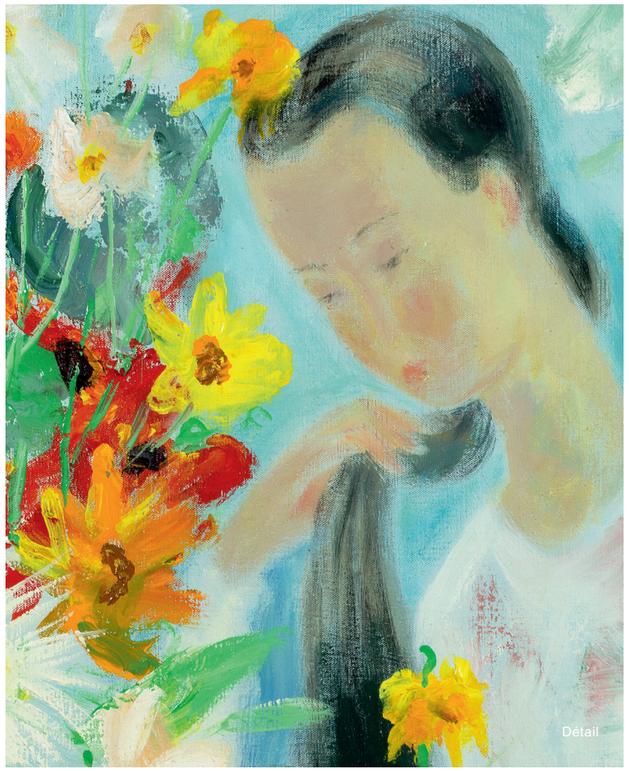
Lacquer, signed lower right

15 000 - 20 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France

LÊ PHỔ
JEUNES FILLES DANS UN JARDIN FLEURI


Détail

25

LE PHO (1907-2001)

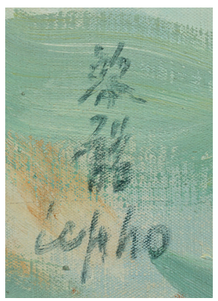
Jeunes filles dans un jardin fleuri

Huile sur toile, signée en bas à droite
100 x 73 cm - 39 1/3 x 28 3/4 in.

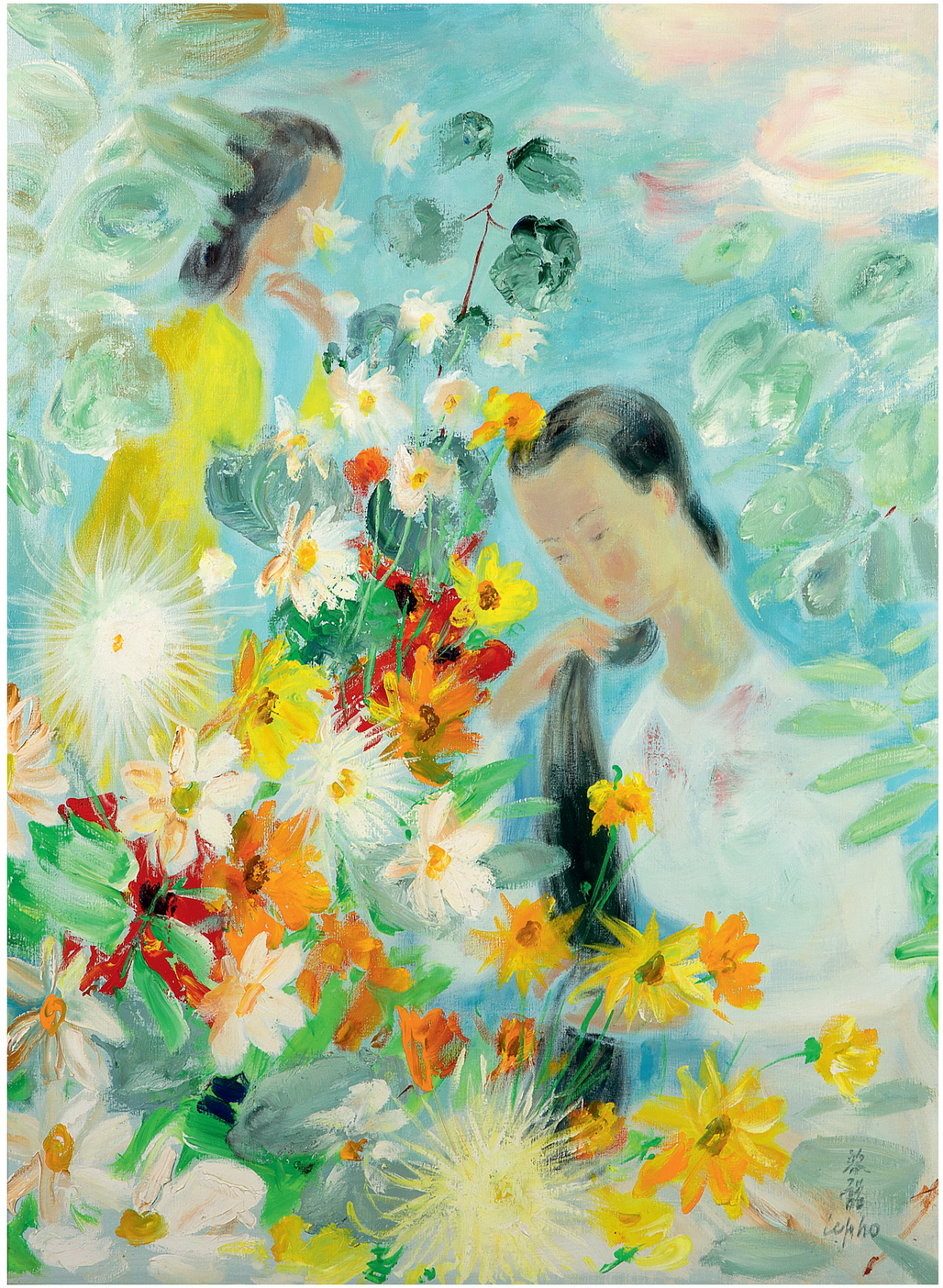
Oil on canvas, signed lower right

60 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur



« Le Pho renouvelle le genre traditionnel de la nature morte pour offrir une vision multiculturelle. »



Genre classique par excellence, la nature morte est depuis tout temps un exercice que chaque peintre se doit de réaliser. Réunissant fleurs, fruits, légumes, vanités, c'est toute la maîtrise mais aussi la créativité de l'artiste qui s'exprime à travers ces compositions. Le Pho n'échappe pas à la règle et fait des compositions florales l'un de ses sujets de prédilection à partir des années 1960. Ayant délaissé l'encre sur soie au profit d'un médium davantage occidental, l'huile sur toile lui permet de varier sa touche. En effet, l'utilisation de cette technique favorise des empâtements plus larges et une palette davantage impressionniste. Fort d'un enseignement occidental mais également marqué par sa culture asiatique d'origine, Le Pho renouvelle le genre traditionnel de la nature morte pour offrir une vision multiculturelle. Ainsi si le traitement, la technique, le support évoquent les œuvres européennes, les personnages ou objets viennent apporter une touche vietnamienne.

Maîtrisant à la perfection le caractère enchanteur des floraisons, l'artiste parvient à moderniser ce genre pictural traditionnel grâce à une composition innovante où le cadrage très moderne pourrait rappeler les œuvres de Chagall. Le grand format employé pour *Jeunes filles dans un jardin fleuri* participe au caractère exceptionnel de cette œuvre. De ses années d'apprentissage à Hanoï, à ses années passées à Paris, Le Pho perfectionne sa technique et innove, rejoignant ainsi le panthéon des grands artistes représentant des fleurs.

Thuộc thể loại cổ điển, tĩnh vật luôn là bài tập mà mọi họa sĩ phải thực hiện. Kết hợp hoa, trái cây, rau, những vật phù phiếm, đó là tất cả sự điêu luyện nhưng cũng là sự sáng tạo của người họa sĩ được thể hiện qua những bố cục này. Lê Phổ cũng không nằm ngoài quy luật và những bố cục hoa là một trong những đề tài yêu thích của ông từ những năm 1960. Ông đã từ bỏ mực trên lụa để chuyển sang một phương tiện Tây phương hơn, sơn dầu trên vải cho phép ông thay đổi đa dạng phong cách của mình. Thật vậy, việc sử dụng kỹ thuật này giúp tạo ra những impasto và một bảng màu ấn tượng hơn. Nhờ lối giảng dạy phương Tây nhưng cũng mang đậm dấu ấn văn hóa Á Đông gốc, Lê Phổ làm mới thể loại truyền thống của tĩnh vật để mang đến một tầm nhìn đa văn hóa. Vì vậy, nếu cách xử lý, kỹ thuật, phương tiện gợi lên những tác phẩm châu Âu thì những yếu tố khác lại thêm nét Việt Nam.

Nắm vững bản chất mê hoặc của sự nở hoa đến mức hoàn hảo, họa sĩ thành công trong việc hiện đại hóa thể loại vẽ truyền thống này nhờ một bố cục đầy sáng tạo, trong đó khung hình rất hiện đại có thể gợi nhớ đến các tác phẩm của Chagall. Khổ lớn được sử dụng cho Những cô gái trẻ trong vườn hoa góp phần tạo nên nét đặc sắc cho tác phẩm này. Từ những năm học ở Hà Nội, đến những năm ở Paris, Lê Phổ hoàn thiện kỹ thuật của ông và đổi mới, nhờ đó gia nhập đội ngũ những họa sĩ lớn vẽ hoa.

Classic genre par excellence, still life has always been an exercise that every painter must carry out. Gathering flowers, fruits, vegetables, vanities, it is all the mastery as well as the creativity of the artist, who expresses himself through these compositions. The Pho is no exception to the rule and makes floral compositions one of his favorite subjects from the 1960s. Having forsaken ink on silk in favor of a more western medium, oil on canvas allows him to vary his touch. Indeed, the use of this technique favours wider impastos and a further impressionist palette. Strongly influenced by Western teaching but also marked by his Asian culture of origin, Le Pho renews the traditional of still life genre, to offer a multicultural vision. Thus, the treatment, the technique and the support evoke the European works and other elements bring a Vietnamese touch.

Mastering to perfection the enchanting character of the blooms, the artist succeeds in modernizing this traditional pictorial genre thanks to an innovative composition where the modern framing could recall Chagall's works. The large format used for "Young Girls in a Blooming Garden", contributes to the exceptional character of this work. From his years of apprenticeship in Hanoi to his years spent in Paris, Le Pho perfected his technique and innovated, joining the pantheon of great artists depicting flowers.



Détail

VŨ CAO ĐÀM
L'INVITATION, 1967



26

VU CAO DAM (1908-2000)

L'invitation, 1967

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite, titrée, contresignée et datée au dos
Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste
73 x 60.5 cm - 28 3/4 x 23 3/4 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right, titled, countersigned and dated on the back
In the original frame made by the artist

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, Paris (acquis auprès de l'artiste en 1967 à Saint-Paul-de-Vence)

Réalisée dans le sud de la France, lorsque Vu Cao Dam réside dans sa villa les Heures Claires, près de Saint-Paul-de-Vence, cette toile concilie la tradition sino-vietnamienne et culture occidentale.
Au premier plan, un jeune homme est assis, fin et élancé, il tient un fruit. Derrière lui, une jeune femme se tient debout et le regarde. Un cheval l'accompagne. Le paysage, l'atmosphère, les couleurs utilisées sont marqués par le Sud de la France mais l'œuvre pourtant nous ramène aux origines de l'artiste. En effet, la scène est empreinte de l'âme du Vietnam et ses protagonistes reprennent les caractéristiques des hommes et des femmes du pays.

Được thực hiện tại miền Nam nước Pháp, khi Vũ Cao Đàm cư ngụ trong biệt thự les Heures Claires, gần Saint-Paul-de-Vence, bức tranh này dung hòa truyền thống Trung-Việt và văn hóa phương Tây.
Ở phía trước, một thanh niên đang ngồi, dáng người mảnh khảnh và cao, cầm trái cây. Phía sau anh, một phụ nữ trẻ đang đứng và nhìn anh. Một con ngựa đi cùng anh ta. Phong cảnh, bầu không khí, những màu sắc được sử dụng mang dấu ấn của miền Nam nước Pháp nhưng tác phẩm đưa chúng ta trở lại nguồn gốc của họa sĩ. Quả thật, khung cảnh thấm đẫm hồn Việt Nam và những nhân vật chính trong đó mang đặc điểm của đàn ông và phụ nữ của đất nước này.

Created in the south of France, when Vu Cao Dam resides in his villa les Heures Claires, near Saint-Paul-de-Vence, this canvas reconciles Sino-Vietnamese tradition and Western culture.
In the foreground, a young man is sitting, thin and slender, holding a fruit. Behind him, a young woman is standing and looking at him. A horse accompanies him. The landscape, the atmosphere, the colours used are marked by the South of France but the work however brings us back to the origins of the artist. Indeed, the scene is imprinted with the soul of Vietnam and its protagonists take up the characteristics of the men and women of the country.



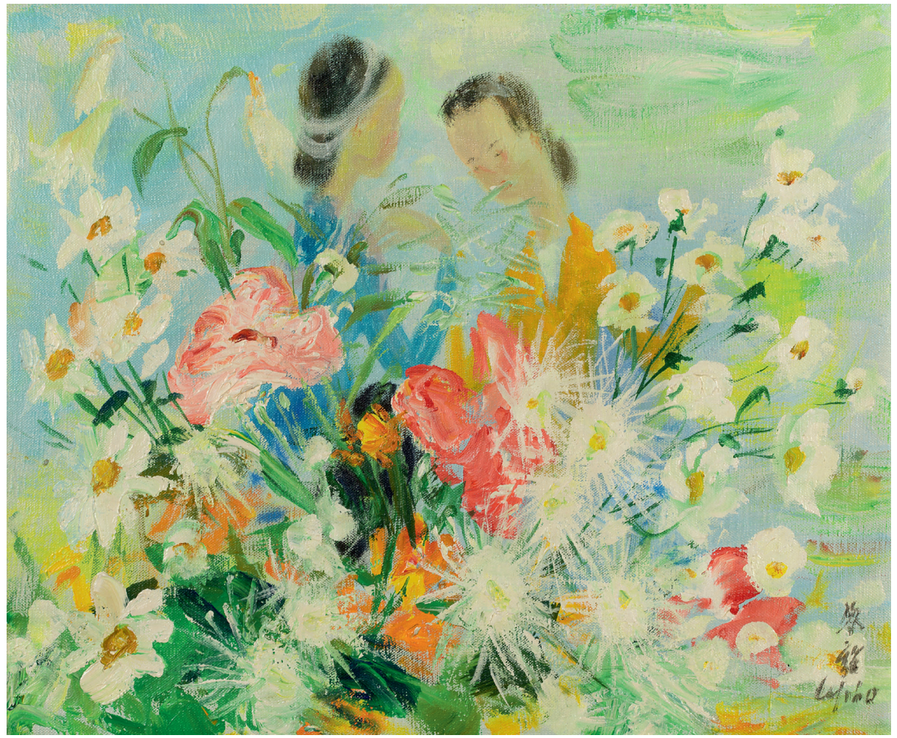
Détail



Détail

> “ Le Pho perfectionne sa technique et innove, rejoignant ainsi le panthéon des grands artistes représentant des fleurs. ”

LÊ PHỔ
DEUX FEMMES DANS UN PAYSAGE



27

LE PHO (1907-2001)

Deux femmes dans un paysage

Huile sur toile, signée en bas à droite
38 x 46 cm - 15 x 18 1/8 in.
Oil on canvas, signed lower right

10 000 - 15 000 €

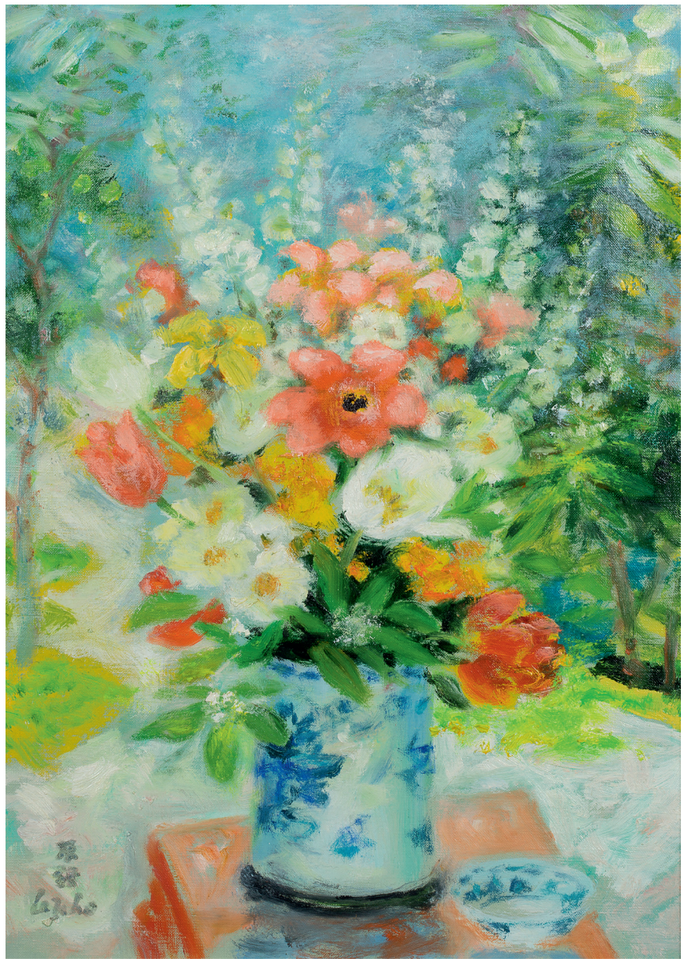
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, France

VIETNAM

LÊ PHỔ
BOUQUET DE FLEURS



28

LE PHO (1907-2001)

Bouquet de fleurs

Huile sur toile, signée en bas à gauche
46 x 33.5 cm - 18 1/8 x 13 3/16 in.

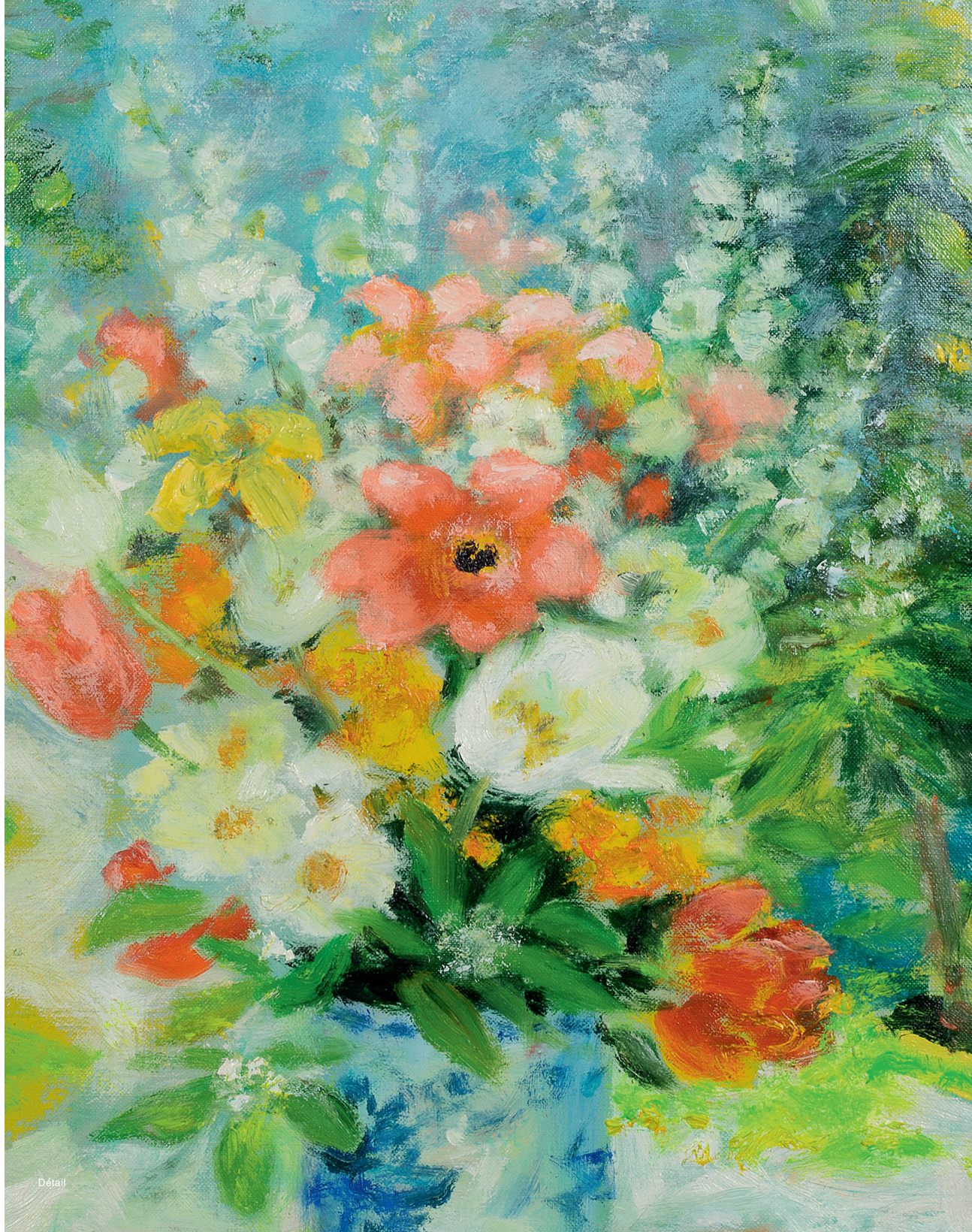
Oil on canvas, signed lower left

12 000 - 15 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, Caen



Détail



Détail

VIETNAM

VŨ CAO ĐÀM

MÈRE ET ENFANTS,
1966

29

VU CAO DAM (1908-2000)

Mère et enfants, 1966

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite, titrée, contresignée et datée au dos
46 x 38 cm - 18 1/8 x 15 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right, titled, countersigned and dated on the back

12 000 - 15 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée (acquis auprès de l'artiste en 1967 à Saint-Paul-de-Vence)





30

ALIX AYME (1894-1989)

Maternité, vers 1945-1950

Encre et couleurs sur soie, signée en bas à gauche

27 x 18 cm - 10 5/8 x 7 1/16 in.

Ink and color on silk, signed lower left

4 000 - 6 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France



31

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Paysage lacustre

Laque, signée en bas à droite

50 x 79.5 cm - 19 2/3 x 31 1/3 in.

Lacquer signed lower right

5 000 - 7 000 €

PROVENANCE

Collection privée, Sud-Est



32

NGUYEN SIÊN (1916-2014)

Jeunes filles au jardin

Laque, triptyque, signée sur le panneau de gauche en bas

120 x 135 cm - 47 1/4 x 53 1/8 in.

Lacquer, triptych, signed on one of the panel lower left

4 000 - 6 000 €

PROVENANCE

Collection privée, Caen

33

PHAM CHU, ÉCOLE VIETNAMIENNE DU XXE SIÈCLE

Femme dans un paysage, 1946

Encre et couleur sur soie, signée et datée en bas à droite

25.2 x 17.8 cm - 9 7/8 x 7 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower right

200 - 300 €

PROVENANCE

Collection privée, Paris



34

DINH THO (1931)

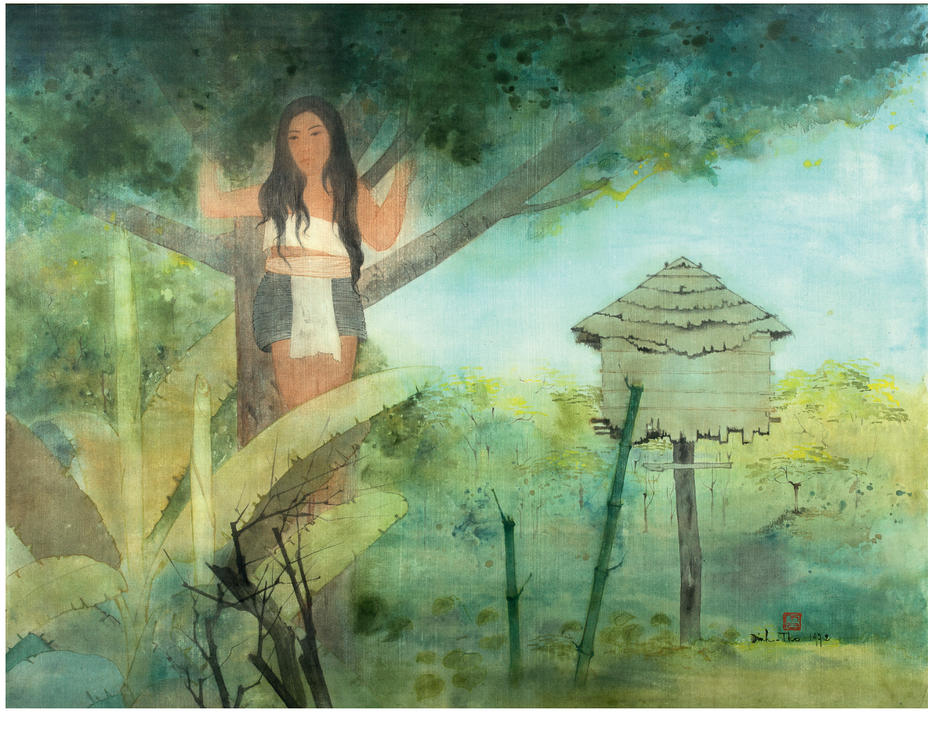
Jeune femme dans la jungle, 1972

Encre et couleur sur soie, signée et datée en bas à droite

50 x 65 cm - 19 3/4 x 25 5/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower right

500 - 800 €



CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La vente sera faite au comptant et conduite en Euros.
Les acquéreurs paieront, en sus des enchères, des frais de 25% HT soit 30% TTC sur les premiers 150 000 €, puis au-delà de 150 001 €, 23% HT soit 27.6% TTC. (Pour les livres uniquement bénéficiant d'une TVA réduite : 25% HT soit 26,37% TTC).
Les acquéreurs via le live paieront, en sus des enchères et des frais acheteurs, une commission de 1,80% TTC (frais 1,5% HT et TVA 0,30%) qui sera reversée à la plateforme Drouot Digital (cf. Enchères via Drouot Digital).

Attention :

+ Lots faisant partie d'une vente judiciaire suite à une ordonnance du TGI honoraires acheteurs : 14.40 % TTC
° Lots dans lesquels la SVV ou un de ses partenaires ont des intérêts financiers.
* Lots en importation temporaire et soumis à des frais de 5,5 % (20 % pour les bijoux, les automobiles, les vins et spiritueux et les multiples – casques de F1 par exemple) à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf si acquéreur hors UE.
# Lots visibles uniquement sur rendez-vous
~ Lot fabriqué à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

Le législateur impose des règles strictes pour l'utilisation commerciale des espèces d'animaux inertes. La réglementation internationale du 3 Mars 1973 (CITES) impose pour les différentes annexes une corrélation entre le spécimen et le document prouvant l'origine licite. Ce règlement retranscrit en droit Communautaire Européen (Annexes A/B/C) dans la Règle 338/97 du 9/12/1996 permet l'utilisation commerciale des spécimens réglementés (CITES) sous réserve de présentation de documents prouvant l'origine licite; ces documents pour cette variation sont les suivants :

- Pour l'Annexe A : C/C fourni reprenant l'historique du spécimen (pour les spécimens récents)
- Pour l'Annexe B : Les spécimens aviens sont soit bagués soit transpondés et sont accompagnés de documents d'origine licite. Le bordereau d'adjudication de cette vacation doit être conservé car il reprend l'historique de chaque spécimen. Pour les spécimens récents protégés repris au Code de l'Environnement Français, ils sont tous nés et élevés en captivité et bénéficient du cas dérogatoire de l'AM du 14/07/2006. Ils peuvent de ce fait être utilisés commercialement au vu de la traçabilité entre le spécimen et les documents justificatifs d'origine licite. Les autres spécimens bénéficiant de datation antérieure au régime d'application (AM du 21/07/2015) peuvent de ce fait être utilisés commercialement.

Pour les spécimens antérieurs à 1947 présents sur cette vacation, ils bénéficient du cas dérogatoire du Règle 338/97 du 9/12/1996 en son article 2 m permettant leur utilisation commerciale. En revanche, pour la sortir de l'UE de ces spécimens un Cites pré-convention est nécessaire.
Pour les spécimens d'espèce chassables (CH) du continent Européen et autres, l'utilisation commerciale est permise sous certaines conditions.
Pour les espèces dites domestiques (D) présentes dans cette vacation, l'utilisation commerciale est libre. Pour les spécimens anciens dits pré-convention (avant 1975) ils respectent les conditions de l'AM du 23/12/2011 et de ce fait, peuvent être utilisés commercialement. Les autres spécimens de cette vacation ne sont pas soumis à la réglementation (NR) et sont libres de toutes utilisations commerciales. Le bordereau d'adjudication servira de document justificatif d'origine licite. Pour une sortie de l'UE, concernant les Annexes I/A, II/B et III/C un CITES de réexport sera nécessaire, celui-ci étant à la charge du futur acquéreur.

GARANTIES
Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité de la SAS Claude Aguttes et de son expert, compte tenu des rectifications annoncées au moment de la présentation de l'objet portées au procès-verbal de la vente. Les attributions ont été établies compte tenu des connaissances scientifiques et artistiques à la date de la vente.
L'ordre du catalogue sera suivi.
Une exposition préalable permettant aux acquéreurs de se rendre compte de l'état des biens mis en vente, il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif.
Le texte en français est le texte officiel qui sera retenu en cas de litige. Les descriptions d'autres langues et les indications de dimensions en inches ne sont données qu'à titre indicatif et ne pourront être à l'origine d'une réclamation.
L'état de conservation des œuvres n'est pas précisé dans le catalogue, les acheteurs sont donc tenus de les examiner personnellement avant la vente. Il ne sera admis aucune réclamation concernant d'éventuelles restaurations une fois l'adjudication prononcée.
Les rapports de conditions demandés à la SAS Claude Aguttes et à l'expert avant la vente sont donnés à titre indicatifs. Ils n'engagent nullement leurs responsabilités et ne pourront être à l'origine d'une réclamation juridique. En aucun cas, ils ne remplacent l'examen personnel de l'œuvre par l'acheteur ou par son représentant.

ENCHÈRES
Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire.
En cas de double enchère reconnue effective par le Commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.
Important : Le mode normal pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente. Toutefois, nous acceptons gracieusement de recevoir des enchères par téléphone d'un acquéreur potentiel qui se sera manifesté avant la vente. Notre responsabilité ne pourra être engagée notamment si la liaison téléphonique n'est pas établie, est établie tardivement, ou en cas d'erreur ou omissions relatives à la réception des enchères par téléphone.
Nous acceptons gracieusement les ordres d'enchérir qui ont été transmis. Nous n'engageons pas notre responsabilité notamment en cas d'erreur ou d'omission de l'ordre écrit.
En portant une enchère, les enchérisseurs assument la responsabilité personnelle de régler le prix d'adjudication, augmenté des frais à la charge de l'acheteur et de tous impôts ou taxes exigibles. Sauf convention écrite avec la SAS Claude Aguttes, préalable à la vente, mentionnant que l'enchérisseur agit comme mandataire d'un tiers identifié et agrée par la SAS Claude Aguttes, l'enchérisseur est réputé agir en son nom propre. Nous rappelons à nos vendeurs qu'il est interdit d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

ENCHÈRES VIA DROUOT DIGITAL OU AUTRE PLATEFORME LIVE
Une possibilité d'enchères en ligne est proposée. Elles sont effectuées sur le site internet drouotonline.com, qui constitue une plateforme technique permettant de participer à distance par voie électronique aux ventes aux enchères.
La société Aguttes ne saurait être tenue pour responsable de l'interruption d'un service Live en cours de vente ou de tout autre disfonctionnement de nature à empêcher un acheteur d'enchérir via une plateforme technique offrant le service Live. L'interruption d'un service d'enchères Live en cours de vente ne justifie pas nécessairement l'arrêt de la vente aux enchères par le commissaire-priseur.

RETRAIT DES ACHATS
Les lots qui n'auraient pas été délivrés le jour de la vente, seront à enlever sur rendez-vous, une fois le paiement encaissé.
Pour organiser le rendez-vous de retrait, veuillez contacter le responsable indiqué en ouverture du catalogue.
Sauf dispositions spécifiques mentionnées dans le présent catalogue, les conditions de retrait des achats sont les suivantes :
Au-delà d'un délai de quinze jours de stockage gracieux à AGUTTES-Neuilly, ce dernier sera facturé :

- 15 € / jour de stockage coffre pour les bijoux ou montres d'une valeur < à 10 000 € & 30 €/ jour pour ceux d'une valeur > à 10 000 €.
- 3 € / jour pour tous les autres lots < 1m³ & 5€/jour/m³ pour tous ceux > 1m³

Il est conseillé aux adjudicataires de procéder à un enlèvement de leurs lots dans les meilleurs délais afin d'éviter ces frais de magasinage qui sont à régler avant l'enlèvement.
Le magasinage n'entraîne pas la responsabilité du Commissaire-Priseur ni de l'expert à quelque titre que ce soit.
Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et la SAS Claude Aguttes décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'adjudication prononcée.
Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne ou au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité.
Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai 4 mois. L'étude est à la disposition de ses acheteurs pour l'orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France.

RÈGLEMENT DES ACHATS
Nous recommandons vivement aux acheteurs de nous régler par carte bancaire ou par virement bancaire.
Conformément à l'article L.321-14 du code du commerce, un bien adjugé ne peut être délivré à l'acheteur que lorsque la société en a perçu le prix ou lorsque toute garantie lui a été donnée sur le paiement du prix par l'acquéreur.
Moyens de paiement légaux acceptés par la comptabilité :

- Espèces : (article L.112-6; article L.112-8 et article L.112-8 al 2 du code monétaire et financier)
  · Jusqu'à 1 000 €
  · Ou jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport)
- Paiement en ligne sur (jusqu'à 10 000 €) : http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp
- Virement : Du montant exact de la facture (les frais bancaires ne sont pas à la charge de l'étude) provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de la facture.

Banque de Neuflize, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- Carte bancaire : une commission de 1.1% TTC sera perçue pour tous les règlements > 50 000 €
- Carte American Express : une commission de 2.95% TTC sera perçue pour tous les règlements.
- Les paiements par carte à distance et les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés.
- Chèque : (Si aucun autre moyen de paiement n'est possible)
  · Sur présentation de deux pièces d'identité
  · Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque
  · La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement
  · Les chèques étrangers ne sont pas acceptés

DÉFAUT DE PAIEMENT
Les règlements sont comptants.
La SAS CLAUDE AGUTTES réclamera à l'adjudicataire défaillant des intérêts au taux légal majoré de 5 points et le remboursement des coûts supplémentaires engagés par sa défaillance, avec un minimum de 500€, incluant en cas de revente sur folle enchère :

- la différence entre son prix d'adjudication et le prix d'adjudication obtenu lors de la revente
- les coûts générés par ces nouvelles enchères

COMPÉTENCES LÉGISLATIVE ET JURIDICTIONNELLE
Conformément à la loi, il est précisé que toutes les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée.
La loi française seule régit les présentes conditions générales d'achat.
Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur opposabilité à tout enchérisseur et acquéreur, et à leur exécution sera tranchée par le tribunal compétent du ressort de Paris (France).

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

PEFC **10-31-1510 / Certifié PEFC** / Le papier utilisé pour ce catalogue est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées / pefc-france.org

CONDITIONS OF SALE

Purchased lots will become available only after full payment has been made. The sale will be conducted in Euros. In addition to the hammer price, the buyer agrees to pay a buyer's premium along with any applicable value added tax.
From 1 to 150 000 € the buyer's premium is 25% + VAT amounting to 30% (all taxes included) and 23% of any amount in excess of 150 001€ over + VAT amounting to 27.6% (all taxes included). Books (25% + VAT amounting to 26,375%).
In addition to the hammer price and buyer's premium, live auction buyers will pay a 1,80% TTC (fees 1,5% HT + 0,30% VAT) commission to the Drouot Digital platform.

NB :

+ Auction by order of the court further to a prescription of the court, buyers fees 14,40% VTA included.
° Lots on which the auction house or its partners have a financial interest
** Lots which have been temporarily imported and are subject to a buyer's fee of 5.5% (20% for jewelry, motorcars, wines and spirits and multiples – F1 helmet) in addition to the hammer price and sale fees.*
 # An appointment is required to see the piece
~ This lot contains animal materials. Import restrictions are to be expected and must be considered.

The legislator imposes strict rules for the commercial use of inert animal species. The international regulations of March 3, 1973 (CITES) requires for different annexes a correlation between the specimen and the documentation proving the origins to be lawful. This regulation transcribed in European Community law (Annexes A/B/C) in Rule 338/97 of 9/12/1996 permits commercial use of regulated specimens (CITES) upon presentation of documentation proving lawful origin; these documents for this variation are as follows:

- *For Annex A: C/C provided outlining the specimen's history (for specimens of recent date)*
- *For Annex B: Bird specimens are either banded or equipped with transponders, and are accompanied by documents of licit origin. The auction's sale record must be conserved as it contains the complete history of every specimen.*

All cases concerning specimens of recent date that are protected under the French Environmental Code and which were born and raised in captivity are permitted by the derogation clause AM of 14/07/2006. As such, they can be used commercially provided traceability between the specimen and the documentation proving licit origins. Other specimen cases dating prior to clause AM of 21/07/2015 can, due to this fact, be used commercially. Specimens dating before 1947 included in this auction sale benefit from clause 2M of the derogatory Rule 228/97 of 9/12/1996, permitting their use for trade. However, exporting them outside of the EU them requires a pre-CITES Convention agreement.
For huntable species of the European continent and elsewhere, commercial use is allowed under certain conditions. Domesticated species (D) included in this auction sale are free for trade. Old specimens from before the Convention (i.e. before 1975) comply with the conditions of the AM of 23/12/2011 and, as such, are free for trade.
The other specimens in this auction sale are not subject to NR regulations and are free for commercial use and trade. The auction record will substantiate their licit origin.
To leave the EU, with regards to the Annexes I/A, II/B et III/C, a CITES re-export document at the expense of the acquirer will be necessary.

GUARANTEES
The SAS Claude Aguttes is bound by the indications stated in the catalogue, modified only by announcements made at the time of the sale noted in the legal records thereof.
Attributions were made according to scientific and artistic knowledge at the time of the auction.
An exhibition prior to the sale permits buyers to establish the conditions of the works offered for sale and no claims will be accepted after the hammer has fallen. Some difference may appear between the original work and its illustration, there will be no claims in such matter. The French text is the official text that will be retained in the event of a dispute. The descriptions in other languages and the indications of dimensions in inches are given only as an indication and cannot be at the origin of a complaint.
The condition of the works is not specified in the catalogue, buyers are required to study them personally. No requests will be accepted concerning restorations once the hammer has fallen.
Any condition report requested from SAS Claude Aguttes and the expert before the sale is provided as an indication only.
It shall by no means incur their liability may not constitute a basis for legal claim after the sale. It cannot replace a personal examination of the work by the buyer or his representative.

BIDS
The highest and final bidder will be the purchaser.
Should the auctioneer recognize two simultaneous bids on one lot, the lot will be put up for sale again and all those present in the saleroom may participate in this second opportunity to bid.
Important: Bidding is typically conducted in the auction house. However, we may graciously accept telephone bids from potential buyers who have made the request.
We bear no responsibility whatsoever in the case of uncompleted calls made too late and/or technical difficulties with the telephone. We also accept absentee bids submitted prior to the sale. Aguttes won't be held responsible in case of errors and omissions with the execution of the written bids. We reserve the right to accept or deny any requests for telephone or absentee bidding.
In carrying a bid, bidders assume their personal responsibility to pay the hammer price as well as all buyer's fees and taxes chargeable to the buyer. Unless a written agreement established with Claude AGUTTES SAS, prerequisite to the sale, mentioning that the bidder acts as a representative of a third party approved by Claude AGUTTES SAS, the bidder is deemed to act in his or her own name.
We remind our sellers that bidding on their own items is forbidden.

BIDS THROUGH DROUOT DIGITAL OR OTHER LIVE PLATFORM
Live bidding is allowed during the auction. Bids are made through drouotonline.com, which is a platform that allows remote electronic bidding. Aguttes auction house will not be to blame for any technical difficulties or malfunctioning of any kind that prevents buyers from bidding online through live platforms. The break in transmission of a live bidding service during the auction doesn't necessarily justify its halt by the auctioneer.

COLLECTION OF PURCHASES
The lots not claimed on the day of the auction can be retrieved by appointment : please contact the person in charge.
For lots placed in warehouses, costs and expenses will be at the buyer's charge.
For lots stored at Aguttes – except specific conditions if mentioned (Mobilier & objets d'art & Design) – buyers are advised that the following storage costs will be charged :

- 15 € / day for lots < € 10,000, and 30 € / day for lots > € 10,000
- 3 € / day for any other lot < 1m³ & 5 € / day / m³ for the ones > 1m³.

Buyers are advised to collect successful lots as soon as possible to avoid handling and storage costs which will be required before collection of purchase.
The auctioneer is not responsible for the storage of purchased lots. If payment is made by wire transfer, lots may not be withdrawn until the payment has been cleared, foreign cheques are not accepted.
From the moment the hammer falls, sold items will become the exclusive responsability of the buyer. The buyer will be solely responsible for the insurance, L'Hôtel des Ventes de Neuilly assumes no liability for any damage to items which may occur after the hammer falls.
The purchased lots will be delivred to the buyer in person. Should the buyer wish to have his/her lot delivered to a third party the person must have a letter of authorization along with a photocopy of the identity card of the buyer.
Export formalities can take 4 months to process and are the buyer's responsability. Please contact the Hôtel des ventes de Neuilly if you need more information concerning this particular matter.

PAYMENT
We recommend that buyers pay by credit card or electronic bank transfer.
In compliance with Article L.321-14 of French commercial law, a property sold at auction can be delivered to the buyer only once the auction firm has received payment or complete guarantee of payment.
Legally accepted means of payment include:

- *Cash (article L.112-6, L.112-8 and Article Article L.112-8 paragraph 2 of the Monetary and Financial Code)*
  - *· max. 1 000 €*
  - *· max. 15 000 € for private individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of a valid passport)*
- *Payment on line (max 10 000 €) : http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp*
- *Electronic bank transfer*
  The exact amount of the invoice from the buyer's account and indicating the invoice number. (Note: Bank charges are the buyer's responsibility.)

Banque de Neuflize, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- *Credit cards: 1.1% TTC commission will be charged for lots > 50 000€.*
- *American Express: 2.95%TTC commission will be charged.*
- *Distance payments and multi-payments for one lot with the same card are not allowed.*
- *Cheques (if no other means of payment is possible)*
  - *· Upon presentation of two pieces of identification*
  - *· Important: Delivery is possible after 20 days*
  - *· Cheques will be deposited immediately. No delays will be accepted.*
  - *· Payment with foreign cheques will not be accepted.*

PAYMENT DEFAULT
Settlements are cash.
In the event of late payment on winning bids SAS CLAUDE AGUTTES will claim the legal rate of interest, plus five percent. A minimum fee of €500 will also be due for any other costs incurred by reason of default, including the following in the case of resale on false bidding:

- *The difference between the price at which the lot was auctioned and the price obtained at its resale;*
- *The costs incurred by new auctioning.*

LAW AND JURISDICTION
In accordance with the law, it is added that all actions in public liability instituted on the occasion of valuation and of voluntary and court-ordered auction sales are barred at the end of five years from the hammer price or valuation. These Conditions of purchase are governed by French law exclusively. Any dispute relating to their existence, their validity and their binding effect on any bidder or buyer shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Courts of France.

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified time limit, the customer may then contact customer service at serviceclients@aguttes.com, which is attached to the Quality Department of SVV Aguttes.

PEFC **10-31-1510 / PEFC certified** / *The paper used for this catalogue comes from sustainably managed forests and controlled sources / pefc-france.org*

PEINTRES D'ASIE
4 VENTES PAR AN

Prochaine vente **27**

1 décembre 2020, Neuilly-sur-Seine

1ère maison de ventes aux enchères en Europe sur le marché des Peintres d'Asie du début du XXe siècle et saluée de nombreux records mondiaux

Nguyễn Văn Thịnh (né en 1906)
Adjugé 328 980 € TTC
Record mondial le 22 juin 2020

AGUTTES

Contact : Charlotte Reynier-Aguttes
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com



PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES

26

Mardi 6 octobre 2020, 14h30
Neuilly-sur-Seine

AGUTTES

ORDRE D'ACHAT *ABSENTEE BID FORM*

○ Ordre d'achat / *Absentee bid form*
○ Enchère par téléphone / *Telephone bid form*
Pour les lots dont l'estimation est supérieure à 300 euros
For lots estimated € 300 and above

À renvoyer au plus tard la veille de la vente, 18h
par e-mail à / *please email to* : bid@aguttes.com

Nom / *Last name* _____

Prénom / *First name* _____

Société / *Company* _____

Adresse / *Address* _____

_____

_____ Code postal / *Zip code* _____

Ville / *City* _____ Pays / *Country* _____

Téléphone(s) / *Phone(s)* _____

_____

E-mail _____

Lot n°	Description du lot / *Lot description*	Limite en euros / *Top limit of bid in euros*

Merci de joindre à ce formulaire une copie de votre pièce d'identité et un RIB.
Please provide a copy of your ID or passport and a bank reference.

Après avoir pris connaissance des conditions de vente ainsi que des conditions de stockage et de délivrance des lots concernant cette vente, je déclare les accepter et vous prie d'acquérir pour mon compte personnel aux limites indiquées en euros, les lots que j'ai désigné ci-contre. (Les limites ne comprenant pas les frais légaux).
I have read the conditions of sale and the guide to buyers and I agree to abide by them. I allow you to purchase on my behalf the items mentioned above within the limits in euros. (These limits do not include fees and taxes).

○ Je souhaite m'inscrire à la newsletter Aguttes
afin de recevoir les informations sur les prochaines ventes
I wish to subscribe to Aguttes newsletter
in order to receive the upcoming sales latest news

Date et signature obligatoire / *Required date and signature*



LÊ PHỔ. Adjugé 471 750 € TTC
Record européen le 12 juin 2017

AaP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES

Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XXe siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :

+33 (0)6 63 58 21 82 - catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur **catalogue-raisonne-aap.com**

AGUTTES

Pour inclure vos biens, contactez-nous !
Expertises gratuites et confidentielles
sur-rendez-vous

Aguttes Neuilly 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Aguttes Lyon Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon
Aguttes Bruxelles 9, rue des Minimes, 1000 Bruxelles

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Arts d'Asie
Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

Art contemporain et Photographie
Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

Art russe
Ivan Birr
+33 (0)7 50 35 80 58 - birr.consultant@aguttes.com

Automobiles de collection
Automobilia
Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 - rossignol@aguttes.com

Bijoux & Perles fines
Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

Design & Arts décoratifs du 20e siècle
Marie-Cécile Michel
+ 33 (0)1 47 45 08 22 - michel@aguttes.com

Impressionniste & Moderne
Eugénie Pascal
+33 (0)1 41 92 06 43 - pascal@aguttes.com

Livres anciens & modernes
Affiches, Manuscrits & Autographes
Les collections Aristophil
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

Mobilier & Objets d'Art
Elodie Beriola
+33 (0)1 41 92 06 46 - beriola@aguttes.com

Mode & bagagerie
Adeline Juguet
+33 (0)1 41 92 06 47 - juguet@aguttes.com

Montres
Elio Guerin
+33 (0)1 47 45 93 07 - guerin@aguttes.com

Peintres d'Asie
Charlotte Reynier-Aguttes
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Tableaux & Dessins anciens
Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

Vins & Spiritueux
Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 - nourry@aguttes.com

Inventaires & partages
Claude Aguttes
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence
Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 - adrien@aguttes.com

Lyon
François Rault
+33 (0)4 37 24 24 24 - contact@aguttes.com

Bruxelles
Charlotte Micheels
+32 (0)2 311 65 26 - micheels@aguttes.com



Mai Trung Thứ (1906-1980) *Joie de vivre II*, 1963. Adjugé 297 080 € TTC

RENDEZ-VOUS *chez Aguttes*

SEPTEMBRE
OCTOBRE
NOVEMBRE
2020

Calendrier des ventes

22·09
PASSION PATRIMOINE
TABLEAUX ANCIENS, MOBILIER, SCULPTURES & OBJETS D'ART
Aguttes Neuilly

30·09
GRANDS VINS & SPIRITUEUX
Aguttes Neuilly

06·10
PEINTRES D'ASIE, ŒUVRES MAJEURES
Aguttes Neuilly

13·10
LIVRES ANCIENS & ILLUSTRÉS MODERNES, ESTAMPES
Aguttes Neuilly

20·10
LA MESURE DES MONDES
ANCIENNE COLLECTION F.
Aguttes Neuilly

23·10
ART CONTEMPORAIN
Aguttes Neuilly

23·10
MONTRES
ONLINE ONLY
online.aguttes.com

28·10
BIJOUX & PERLES FINES
Aguttes Neuilly

04·11
NUMISMATIQUE
ONLINE ONLY
online.aguttes.com

05·11
EMPIRE
SOUS L'ÉGIDE DE MARS
Aguttes Neuilly

12·11
ARTS D'ASIE
亚洲艺术
Aguttes Neuilly

12·11
BIJOUX
ONLINE ONLY
online.aguttes.com

16·11
IMPRESSIONNISTE & MODERNE
Aguttes Neuilly

16·11
IMPRESSIONNISTE & MODERNE, ART RUSSE & ART CONTEMPORAIN
ONLINE ONLY
online.aguttes.com

17·11
LES COLLECTIONS ARISTOPHIL
LITTÉRATURE
Drouot Paris

Ce calendrier est sujet à modifications | Retrouvez toutes nos dates de ventes sur **aguttes.com**

La mesure des Mondes

Ancienne collection F.

Collection particulière

20 octobre 2020, 14h30 puis 17h30

Neuilly-sur-Seine

Première partie

Objets rares & précieux

Seconde partie

Instruments scientifiques extraordinaires



Exceptionnelle boîte à automates,
attribuée aux Frères Rochat

Ci-contre (détails) : Compte-fil en corne à trois lentilles
Cadran solaire analemnatique en ivoire, XVIIe s.
Candran solaire dyptique en ivoire, XVIe s.
Compas doré, attribué à Erasmus Habermel

AGUTTES

Contact : Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

ART CONTEMPORAIN ASIATIQUE 亚洲当代艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
23 octobre 2020, Neuilly-sur-Seine

CHU TEH-CHUN (1920-2014) *Abstraction Bleue et Jaune*, 1989
Huile sur toile, 73 x 100 cm

AGUTTES

Contact : Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

ARTS D'ASIE 亚洲艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
12 novembre 2020, Neuilly-sur-Seine
8 décembre 2020, Drouot Paris



CHINE, PÉRIODE MING, XVIe siècle.
Deux exceptionnels Bouddhas formant pendants, en bronze anciennement doré, représentant respectivement le Bouddha Amitâyus et le Bodhisattva Avalokiteshvara.
H. totale : 36 cm - 37 cm
- H. sujet : 29,5 cm - 30 cm



AGUTTES

Contact : Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

BIJOUX & PERLES FINES

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
28 octobre 2020, Neuilly-sur-Seine



Cartier
Clip, platine et saphirs. Vers 1935



AGUTTES

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

1941



AGUTTES